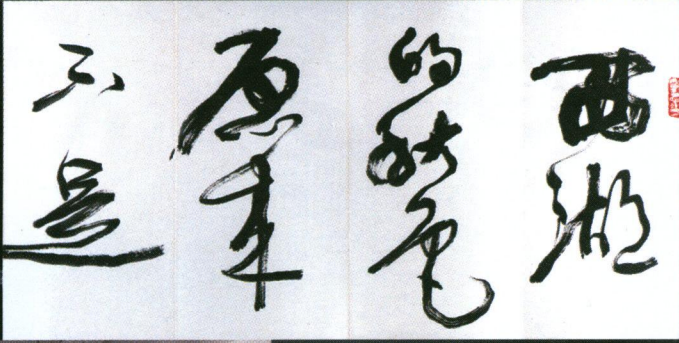
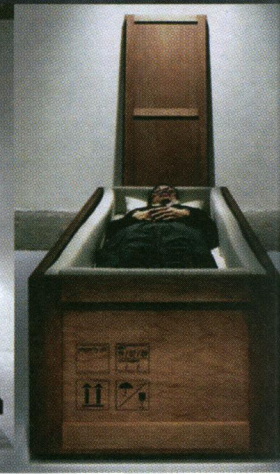


10-12  
2013 | ISSUE  
04  
通訊 NEWSLETTER

Education Sub-unit

※ 祇供參閱，請勿取走 ※

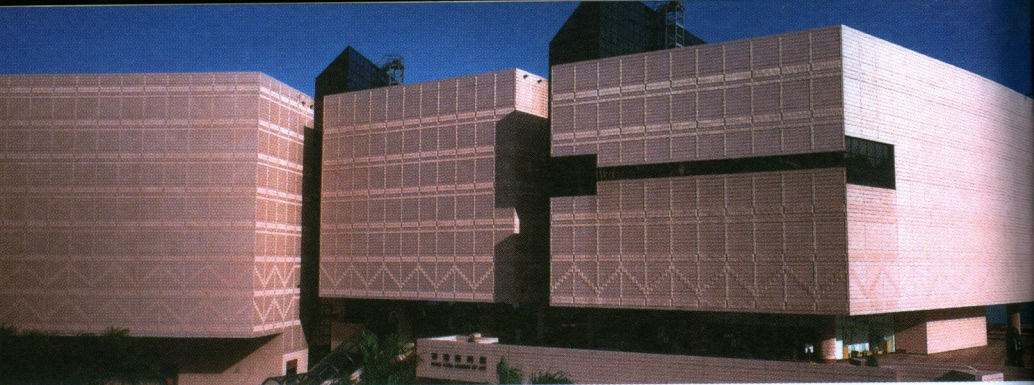
香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



北風梳地白草抄朝天日即  
公能令如一夜草風其木樹  
華振表不暖錦長薄將軍  
角弓不借扶都一機鏡夜冷  
著滿海樹千夏冰結千條  
萬字凝中軍一靈匯飲席  
胡琴琵琶典羌笛終空言  
轉門風制紅旗凍不翎輪  
門道君去去時分何處冰  
路村不見來雪上白四馬



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



## 香港藝術館

香港九龍尖沙咀梳士巴利道 10 號  
電話：2721 0116  
傳真：2723 7666

### 開放時間：

星期一至五上午 10:00 至下午 6:00  
星期六、日及公眾假期上午 10:00 至下午 7:00

逢星期四 (公眾假期除外) 休館  
聖誕節前夕及農曆年除夕  
提早於下午 5:00 休館  
農曆年初一、二休館

### 入場費：

一般展覽票價：  
標準票 10 元  
優惠票\* 5 元  
四歲以下小童 免費  
20 人或以上團體 (購標準票者) 七折  
博物館週票# 30 元  
有關博物館通行 (入場) 證，請參閱第 50 頁  
逢星期三免費入場 (特別展覽除外)

\* 適用於全日制學生\*、殘疾人士 (及一名陪同的看護人) 及 60 歲或以上高齡人士

# 博物館週票有效期由第一次參觀日期起計七日內適用。週票適用於參觀以下七所博物館：香港藝術館、香港文化博物館、香港歷史博物館、香港科學館、香港太空館 (何鴻燊天氣廳除外)、香港海防博物館及孫中山紀念館。

\* 須持有註明現時為全日制學生的證明文件 (「學生身份」個人八達通卡並不適用)。

## Hong Kong Museum of Art

10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon  
Enquiries: 2721 0116  
Fax: 2723 7666

### Opening Hours:

Mondays to Fridays 10:00am – 6:00pm  
Saturdays, Sundays & Public Holidays  
10:00am – 7:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)  
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve  
Closed on the first two days of Chinese New Year

### Admission Fee:

General Exhibition Admission Fee:  
Standard \$10  
Concession\* \$5  
Children under 4 years old free  
Groups of 20 people or more 30% off (standard rate)  
Museum Weekly Pass# \$30  
Museum Pass, please refer to p.50  
Free admission on Wednesdays (except Special exhibitions)

\* Applicable to full-time students\*, people with disabilities (and 1 accompanying minder) and senior citizens aged 60 or above

# Museum Weekly Pass is valid for 7 days including the date of first admission to the following seven museums: Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (excluding the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and Dr Sun Yat-sen Museum.

\* Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted).



香港藝術館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

## 茶具文物館

(香港藝術館分館)

香港中區紅棉路 10 號 (香港公園內)  
電話：2869 0690 /  
2869 6690 (羅桂祥茶藝館)  
傳真：2810 0021

### 開放時間：

每日上午 10:00 至下午 6:00  
逢星期二休館 (公眾假期除外)  
聖誕節前夕及農曆年除夕  
提早於下午 5:00 休館  
農曆年初一、二休館

### 免費入場

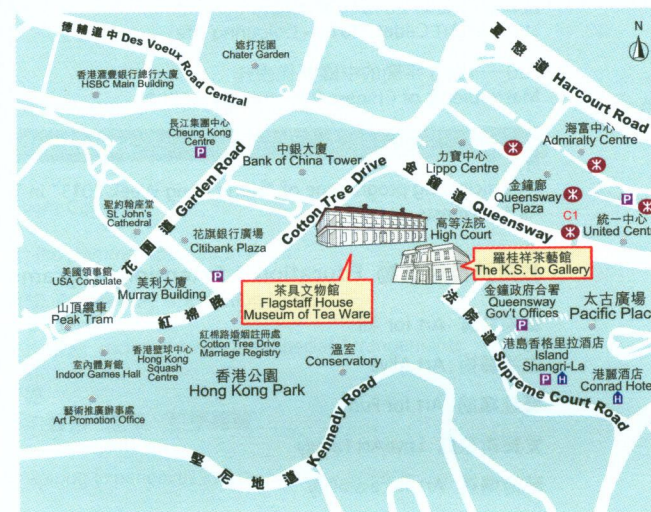
## Flagstaff House Museum of Tea Ware

(Branch Museum of the Hong Kong Museum of Art)  
10 Cotton Tree Drive, Central, Hong Kong  
(Inside Hong Kong Park)  
Enquiries: 2869 0690 /  
2869 6690 (The K.S. Lo Gallery)  
Fax: 2810 0021

### Opening Hours:

Daily 10:00am – 6:00pm  
Closed on Tuesdays (except public holidays)  
Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve  
Closed on the first two days of Chinese New Year

### Free Admission



茶具文物館網頁 Museum's website: <http://hk.art.museum>

## 香港藝術館 Hong Kong Museum of Art

## 精選推介 What's on Highlight

- 香港當代藝術獎 2012 8  
Hong Kong Contemporary Art Awards 2012
- 館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展 11  
A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art
- 海上瓷路—粵港澳文物大展 12  
Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums
- 存念—萬青岑珍藏師友饋贈書畫印 14  
Bonds of Memory: Wan Qingli's Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends
- 畫遊記—虛白齋藏畫選 16  
A Journey into Chinese Painting: A Selection of Works from the Xubaizhai Collection

## 展覽 Exhibitions

- 收藏五十年—故人故事 18  
Collecting for 50 Years – The People and Their Stories
- 遨遊天地—中國瑞獸珍禽文物 19  
Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China

## 特稿 Special Features

- 夏日藝術活動 2013—畫出精彩 20  
Summer Art Cadets 2013 – Colouring Life
- 700—1900 年間的中國畫代表作 21  
Masterpieces of Chinese Painting 700 – 1900
- 台北「香港週 2013」參與節目 22  
身是客  
A participating programme of "Hong Kong Week 2013" in Taipei  
All Are Guests

## 教育及推廣活動 Education &amp; Extension Programmes

- 藝術共賞 Art for All 24
- 生活藝術 Art Alive 26
- 藝趣繽紛 Art for Fun 27
- 愛藝術家庭 LoveArt Family 27
- 藝術通達 Art Accessibility 28

## 團體參觀及公眾服務 Group Visits and Public Services 29

- 香港藝術館之友 32  
The Friends of the Hong Kong Museum of Art

## 茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

## 精選推介 What's on Highlight

- 陶瓷茶具創作展覽 2013 36  
2013 Tea Ware by Hong Kong Potters

## 展覽 Exhibitions

- 中國茗趣 38  
Chinese Tea Drinking
- 石語刀痕：香港印記 39  
Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong
- 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷·印章精選 39  
Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation
- 教育及推廣活動 Education & Extension Programmes
- 生活茶藝 40  
Tea Alive
- 茶藝共賞 41  
Tea for All
- 展覽及古蹟遊 44  
Exhibition & Heritage Journey

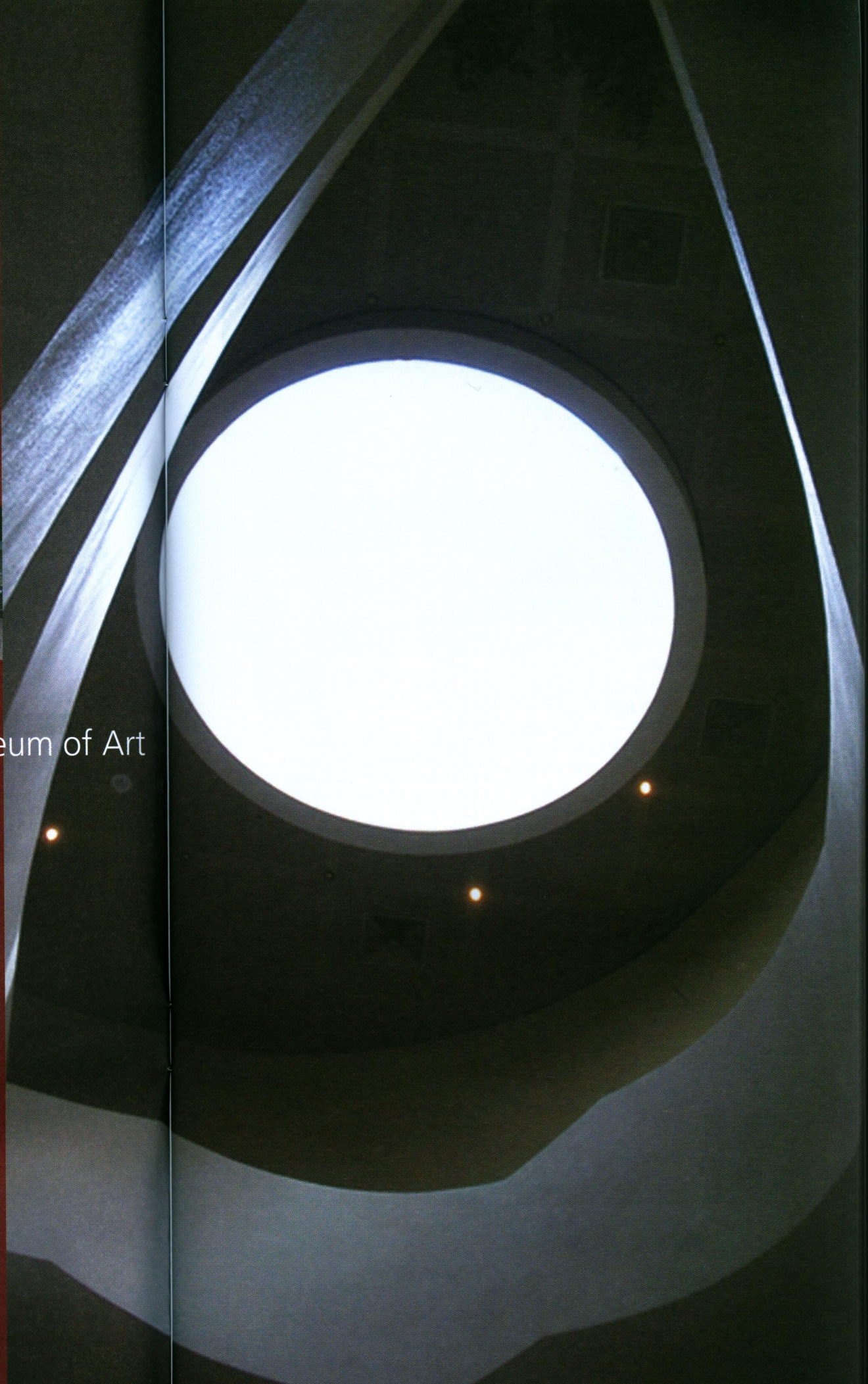
## 附錄 Appendices

- 活動備忘 Event Calendar 47
- 節目報名表 Programme Application Form 50
- 節目申請須知 Programme Application Notes 51
- 惡劣天氣特別措施 Inclement Weather Special Arrangements 53
- 博物館通行證 54  
帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗  
Museum Pass  
Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science
- 康樂及文化事務署轄下其他博物館 55  
Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services  
Department



香港藝術館

Hong Kong Museum of Art



地面廣場、錄音導賞櫃檯 (一樓)  
 專題展覽廳、當代香港藝術展覽廳、大堂 (二樓) 及  
 歷史繪畫展覽廳 (三樓)  
 Piazza (G/F), Audio Guide Desk (1/F)  
 Special Exhibition Gallery, Contemporary Hong Kong Art Gallery, Lobby (2/F) and  
 Historical Pictures Gallery (3/F)

## 香港當代藝術獎2012

Hong Kong Contemporary Art Awards 2012  
 2013.10.4 – 2014.1.5

康樂及文化事務署主辦

香港藝術館籌劃

藝術傳媒合作夥伴：藝術地圖

Presented by the Leisure and Cultural Services Department

Organised by Hong Kong Museum of Art

Art Media Partner: Art Map



藝術地圖  
 ARTMAP

「香港當代藝術獎」前身為「香港藝術雙年展」，自1975年開始舉辦，至今已屆第17屆，為香港藝壇的盛事。一如以往，「香港當代藝術獎」通過公開比賽的形式，為藝術工作者提供展示作品的平台，發揮個人創意及才華，並讓觀眾得以瞭解本土藝術的質素及定位。「香港當代藝術獎2012」吸引了近千位藝術家送交作品參賽，反應空前熱烈。經過兩次評審程序後，評審團最終選出了97件入選作品，當中包括10件作品獲「香港當代藝術獎」、2名「優秀藝術家獎」及2名「青年藝術家獎」，向觀眾呈現香港藝術不同的發展路向和非凡的活力。

此外，本屆特設一項「譚志成紀念藝術獎」，獎項由「香港藝術館之友」贊助，以紀念本館已故總館長譚志成先生對推動本地藝術館發展所作出的貢獻。

The "Hong Kong Contemporary Art Awards", formerly referred to as "Hong Kong Art Biennial Exhibition", has reached its 17th edition since its inception in 1975, and has become an important event in the field of art in Hong Kong. This open competition provides a platform for local artists to show their talents and accomplishments and serves to promote wider understanding of the distinct quality and characteristics of Hong Kong art. The "Hong Kong Contemporary Art Awards 2012" received fervent submission of artworks from nearly a thousand entrants. After two rounds of judging, 97 works are selected for the exhibition, including 10 pieces for Hong Kong Contemporary Art Award, 2 pieces for Achievement Award and 2 pieces for Young Artist Award, giving the audience a full picture of what comprises the diverse developments and vitality of Hong Kong contemporary art.

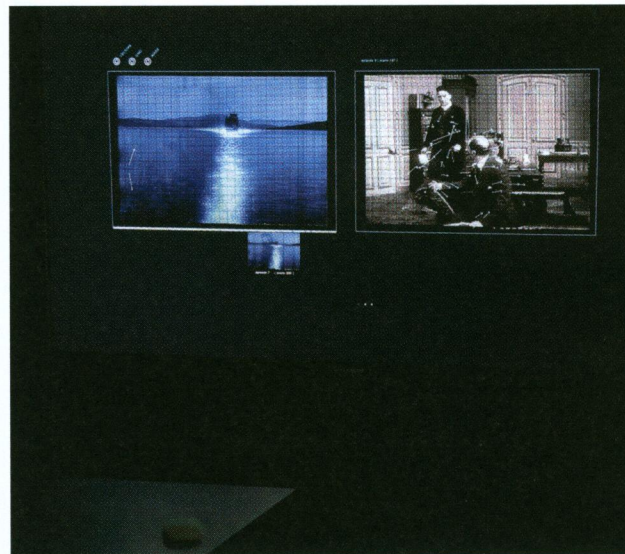
Besides, "The Friends of the Hong Kong Museum of Art" has sponsored one additional award this year, namely the "Laurence Tam Memorial Art Award" to commemorate the Museum's late Chief Curator Mr Laurence Tam, for his contribution to the promotion of Hong Kong art.



香港當代藝術獎2012的臉書已經誕生!  
 Facebook for the HKCAA 2012 is now available!

- 藝術共賞 Art for All
- 愛藝術家庭 LoveArt Family
- 藝術通達 Art Accessibility

## 優秀藝術家獎 Achievement Awards



羅海德  
 Hector Rodriguez  
**Gestus: Judex**  
 2012  
 錄像裝置  
 Video installation



黃孝達  
 Wong Hau-kwei  
**Gathering cloud**  
 2012  
 水墨設色紙本直幅三聯屏  
 Ink and colour on paper, a set of 3 vertical scrolls

## 青年藝術家獎 Young Artist Awards



徐沛之  
Chui Pui-chee  
草書黃偉文《陀飛輪》  
Wyman Wong's Lyrics *Tourbillon* in Cursive script  
2012  
水墨絹本立軸八聯屏  
Ink on silk, a set of 8 hanging scrolls



馬琮珠  
Ma King-chu, Ivy  
柬埔寨 / 吐斯廉屠殺博物館 / 數字靜止 (局部)  
Cambodia / Tuol Sleng Genocide Museum / Numbers standing still (section)  
2012  
粉彩、碳筆、水墨及噴墨打印紙本，一組十一件  
Pastel, graphite and ink on archival print, a set of 11

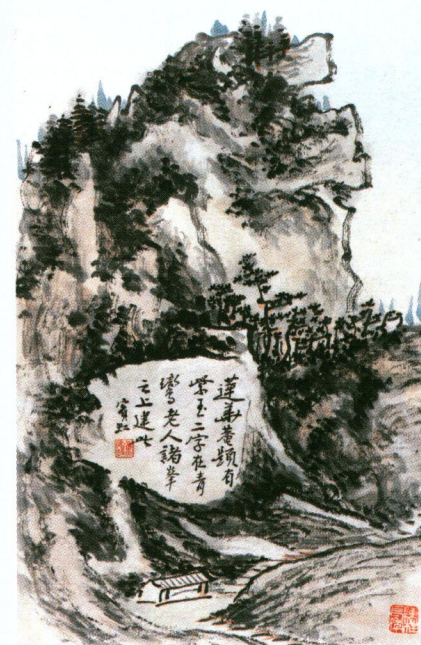
中國書畫展覽廳 (四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

## 館藏一百 — 香港藝術館藏中國繪畫特展 A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art 至 Until 2013.10.30

「館藏一百」展覽精選一百位由明末至近代畫家的作品，百件畫作展示了香港藝術館中國繪畫收藏的豐富內容和特色。

展出作品包括早期廣東名家張穆、黎簡、梁于渭和蘇六朋等，展示了他們獨特的風格與表現手法。另居巢、居廉影響日後形成的「嶺南畫派」。當中「嶺南三傑」高劍父、高奇峰、陳樹人，及其弟子力求引西潤中的理論和實踐；以及一眾「國畫研究會」的廣東畫家，包括潘蘇、姚禮脩等，均提倡改革國畫，造成了當時畫壇巨大的迴響。

踏入20世紀，尤其隨着新中國的成立，來自五湖四海的畫家，包括：齊白石、黃賓虹、徐悲鴻、張大千、林風眠，以至近現代吳冠中、黃永玉等，他們在西方思潮的衝擊下，致力突破傳統，形成了畫壇百花齊放的局面。發展至80年代中後期，一群經歷文革的年輕中國畫家形成了「新文人畫」運動，發展出一種特有的時代風格，其影響持續至今。



The exhibition selects a hundred paintings by different painters across late Ming dynasty to modern times. These exhibits present a wide diversity in subjects as well as styles of Chinese paintings selected from the Museum collection.

Works on display include the paintings of early years by well-known Guangdong painters such as Zhang Mu, Li Jian, Liang Yuwei and Su Liupeng. In later years, Ju Chao and Ju Lian became the forerunners of the "Lingnan School of Paintings". Among others, the "Three Masters of the Lingnan School" — Gao Jianfu, Gao Qifeng and Chen Shuren as well as their students were a group of pioneers who adopted the Western perspective into traditional Chinese paintings. In addition, a number of Guangdong painters were members of "The Chinese Painting Research Society", including Pan He and Yao Lixiu who advocated a reform of Chinese painting, with their views exerting great impact in art circles at the time.

Since the 20th century, particularly after the founding of the People's Republic of China, painters throughout the country such as Qi Baishi, Huang Binhong, Xu Beihong, Zhang Daqian, Lin Fengmian as well as some contemporary painters like Wu Guanzhong and Huang Yongyu, all sought to break away from traditional styles of painting under the influence of western ideas — either adapting Western techniques, or making innovative moves with reference to the traditional methods; their efforts have all contributed to the diversity of painting styles of the time. After mid-1980s, the "New Literati Paintings" emerged. A group of young Chinese painters who had experienced the Cultural Revolution developed a unique art scene of the time and its influence still echoes today.

黃賓虹 Huang Binhong (1865 – 1955)  
黃山圖 *Scenes of Mount Huang*  
1938  
水墨設色紙本十二開冊 (頁一)  
Album of 12 leaves, ink and colour on paper  
(Leaf 1)

中國文物展覽廳 (1) (三樓) Chinese Antiquities Gallery (1) (3/F)

## 海上瓷路 — 粵港澳文物大展

### Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums 至 Until 2014.2.16

廣東省文化廳、澳門特別行政區政府文化局及香港特別行政區政府民政事務局聯合主辦  
Jointly presented by Department of Culture of Guangdong Province, Cultural Affairs Bureau, Macao Special Administrative Region Government and Home Affairs Bureau, the Government of Hong Kong Special Administrative Region

廣東省博物館、澳門博物館及香港藝術館聯合籌劃  
Jointly organised by Guangdong Museum, Macao Museum and Hong Kong Museum of Art

為促進粵港澳地區的文化合作，落實第11次粵港澳文化合作會議的工作計劃，廣東省博物館、澳門博物館及香港藝術館由2012至2014年聯合舉辦「海上瓷路 — 粵港澳文物大展」。這個巡迴展覽首站於2012年5月在澳門舉行，繼而11月移師廣州，兩地總參觀人數多達30萬。最後一站現於香港藝術館展出，展覽以外銷瓷作為主線，精選三館一共170多套展品，以探討中國外銷瓷器的重要性及影響力，及講述中國瓷器對東南亞、中東及歐洲等地的重要影響。

To strengthen the cultural collaboration of the Pearl River Delta Region, and to implement the projects conceived in the 11th Greater Pearl River Delta Cultural Cooperation Meeting, the Guangdong Museum, the Macao Museum and the Hong Kong Museum of Art are jointly organising a travelling exhibition entitled "Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums" from 2012 to 2014. The exhibition has been launched at the Macao Museum in May 2012, and then travelled to Guangdong Museum in November 2012 scoring an attendance of over 300,000 visitors in there two venues. The last stop is now at the Hong Kong Museum of Art. Staging some 170 sets of exhibits from the collections of the three museums, the exhibition presents a study of the importance of the Chinese export ceramics and its impact on South-east Asia, Middle East and Europe.

12



漳州窯青花菊花“糧”字紋大盤  
Blue and white plate with design of Chinese character *liang* (grain) and chrysanthemums, Zhangzhou ware  
明 Ming dynasty (1368 – 1644)  
“南海一號”出水  
Salvaged from *South China Sea No. 1*  
廣東省文物考古研究所提供  
On loan from the Guangdong Provincial Institute of Cultural Relics & Archaeology



廣彩紋章花瓶  
Guangcai vase with arms of Macao Governor's Palace  
清 Qing dynasty (1644 – 1911)  
澳門博物館藏  
Collection of Macao Museum

13



描金琺瑯彩玫瑰紋壺  
Sèvres teapot with roses in enamels on a dotted blue ground  
法國製  
Made in France  
約 18 世紀末  
ca. Late 18th century  
香港藝術館藏  
Collection of the Hong Kong Museum of Art  
羅桂祥博士捐贈  
Donated by Dr K. S. Lo



中國書畫展覽廳(四樓) Chinese Fine Art Gallery (4/F)

## 存念—萬青劣珍藏師友饋贈書畫印展覽

### Bonds of Memory: Wan Qingli's Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends Exhibition

2013.12.13 – 2014.4.24

著名現代中國美術史學者及書畫家萬青劣教授，珍藏多位20世紀中國書畫名家的作品，包括書畫、印章、親筆往來信札等。這些作品是萬教授從70年代青年時期至今，其間經歷文化大革命、國家改革開放、留美學藝回國至定居香港教學，所遇到的恩師和好友們互相饋贈的紀念品。萬教授曾道：「這些藏品都寫有我的名字。我只想傳達一個訊息，收藏還可以無關金錢，是情誼的見證。」

是次展覽共展出中國繪畫、書法、印章及親筆信札140多項。大致分為五個時期，包括：(一)「大師們的牛棚小友」(1963–1973)一展出文革時期被關在中央美術學院牛棚時的師友如李苦禪、吳作人、蕭淑芳、李可染、黃永玉等作品；(二)「北京畫院的日子」(1973–1979)一從下鄉至返回北京畫院工作，展出師友崔子範、王子武、周思聰、石齊等作品；(三)「回歸中央美術學院」(1979–1984)一考入中央美術學院研究院，並於上海畫院拜陸儼少為師，展出他的山水及親筆信札作品；(四)「留洋博士國粹派」(1984–1989)一當時自費留學美國，展出期間與吳作人、蕭淑芳、陸儼少等互通之親筆書信；(五)「香港高校打工仔」(1989–2011)一回港後於香港大學、香港浸會大學任教，展出師友作品包括楊仁愷、黃君實、胡永凱、盧輔聖等。這些藏品和文獻，不單是萬教授個人的藝術成長歷程，更見證了20世紀中國的社會變遷和藝術發展脈絡；原本在私人空間作為「存念」的藝術作品，已成為過往一段變革歲月和難忘時光的歷史文獻。

With his unwavering pursuit of excellence in painting, Professor Wan Qingli has made a significant contribution to the research of Chinese fine art. In addition, Professor Wan possesses a substantial collection of paintings, calligraphy, seals and letters by pivotal artists of the 20th century, all priceless gifts from his teachers and friends since his youth in the 1970s. Growing up under exceptional political circumstances in China, he went through the years of anguish during the Cultural Revolution. China's "Reform and Opening Up" program enabled him to leave for study abroad in 1984, and he was later offered a post as professor of art history at The University of Hong Kong. The works from his teachers and friends are memories of their acquaintance and lifelong friendship. Professor Wan once wrote, "Collecting can still be unrelated to money; it is a testament of affection and affinity."

This exhibition showcases more than 140 Chinese paintings, calligraphy, seals and handwritten letters, each associated with abiding memories from Professor Wan's life journey. The exhibits are divided into five chronological sections: (1) "Little Friend of the Ox-Shed" (1963–1973)—During the Cultural Revolution, Wan was imprisoned in a makeshift prison at the Central Academy of Fine Arts (CAFA) in Beijing known as "the ox-shed", where he met Li Kuchan, Wu Zuoren, Xiao Shufang, Li Keran and Huang Yongyu. (2) "Returning from Farm Labour, Days at the Beijing Fine Art Academy" (1973–1979)—Wan returned to the capital and entered Beijing Fine Art Academy after having been sent to perform farm labour during the "Down to the Countryside Movement". Works from Wan's colleagues like Cui Zifan, Wang Ziwu, Zhou Sicong and Shi Qi will be included in this section. (3) "Back to the Central Academy of Fine Arts" (1979–1984)—Wan was accepted as a student of Lu Yanshao, then re-enrolled at the CAFA in 1979. Wan and Lu corresponded frequently. The letters and landscape paintings by Lu record Wan's enthusiasm in pursuing art. (4) "A Nationalist with an Elitist Overseas Doctorate" (1984–1989)—Handwritten letters between Wan and his teachers during his study sojourn in America illustrate the exchange of noble

inspiration and true affection between them. (5) "A Retainer at Universities in Hong Kong" (1989–2011)—Wan taught at the University of Hong Kong and the Hong Kong Baptist University. Works by his friends including Yang Renkai, Huang Junshi, Hu Yongkai and Lu Fusheng annotate Professor Wan's life of teaching in Hong Kong.

This exhibition aims to shed light on the development of art styles in politically

traumatic 20th century China. These works of art and written correspondence between Wan and leading artists of the period are no longer merely personal possessions, but a visual record of history.



蕭淑芳 Xiao Shufang (1911–2005)  
多彩  
Colourful blossom  
1976  
水墨設色紙本直幅  
Vertical scroll, ink and colour on paper



吳作人 Wu Zuoren (1908–1997)  
奮進  
Advance with valor  
1976  
水墨紙本直幅  
Vertical scroll, ink on paper

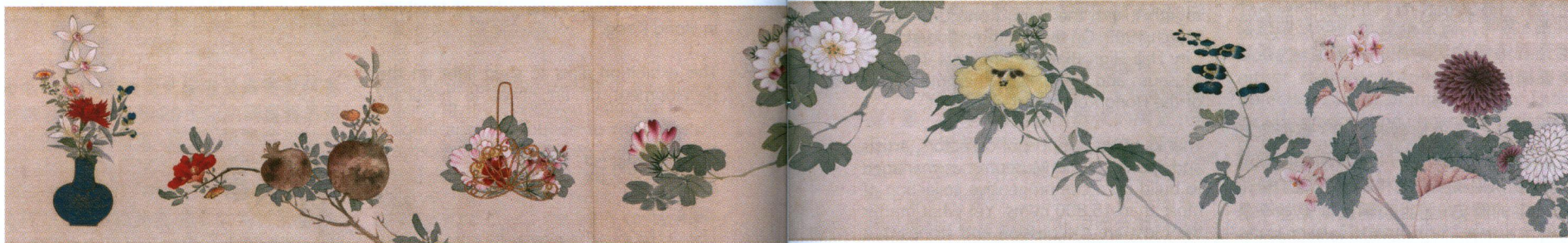


陸儼少 Lu Yanshao (1909–1993)  
峽江險水(局部)  
Dangerous rapids at the Three Gorges (section)  
1980  
水墨設色紙本橫幅  
Horizontal scroll, ink and colour on paper

虛白齋藏中國書畫館 (二樓) Xubaizhai Gallery of Chinese Painting and Calligraphy (2/F)

## 畫遊記—虛白齋藏畫選

## A Journey into Chinese Painting: A Selection of Works from the Xubaizhai Collection



禹之鼎 Yu Zhiding (1647 – after 1713 後)  
 花果草蟲圖卷 (局部)  
 Flowers, fruits, vegetables and insects (section)  
 水墨設色紙本手卷  
 Handscroll, ink and colour on paper

明、清之世，畫派林立，促成不同畫派興起的原因，除藝術風格及地區文化的影響外，城市的經濟增長與文化的崛起，也是重要因素。縱觀從明代中期的「吳門畫派」到晚明的「松江畫派」、「華亭畫派」，都是建立在江南文化的中心區域。此外，安徽地區自明中葉以來，由於鹽商的興起，促進了地區經濟，同時也造就了明末清初的「新安畫派」。而明、清時代均為南方繁華都會的歷史名城金陵（今南京）亦出現「金陵畫派」，至如人間天堂的杭州和清代前期的重要商埠揚州，也成為各地畫家匯聚之地，「揚州八怪」更以怪而別樹一幟。在金陵、杭州、揚州的水道上，常年往來奔走其間的職業畫家，他們許多不是一般的畫匠，而是名聞四方的名士、文人，體現出在歷史時代的轉變當中，藝術亦隨而嬗變。

是次展覽，精選虛白齋所藏明、清時期的不同流派畫作，以呈現一個不一樣的中國藝術世界，同時讓觀眾更深入地窺探古代畫家的生活世相。

During the Ming and Qing dynasties, there was a proliferation of schools of painting as a result of stylistic currents and the influence of regional cultures. The rise of wealthy cities also contributed to this diversity. The Wu School of mid-Ming period, and the Songjiang School and Huating School of late-Ming period, all originated in the Jiangnan area. An upsurge of salt merchants in Anhui province brought economic prosperity to the region, resulting in the emergence of the Xin'an School. Meanwhile, the historical city of Jinling (present-day Nanjing), a metropolitan city in the south during the Ming and Qing periods, fostered the Jinling School. The legendary Hangzhou, and Yangzhou, an important commercial centre in the early Qing, attracted huge numbers of artists throughout China. The prosperity and social dynamics of Yangzhou in particular inspired the Eight Eccentrics to create unconventional subject matter. Many of the professional artists frequenting Jinling, Hangzhou and Yangzhou were renowned literati rather than conventional commercial artists, revealing that social historical changes entailed a transformation in art.

The exhibition showcases selected paintings from the Xubaizhai Collection, featuring different painting schools of the Ming and Qing dynasties. It aims to offer a new perspective on Chinese art history and to provide visitors with a clearer view of the lives of Chinese artists during this period.

- 生活藝術 Art Alive
- 藝術通達 Art Accessibility
- 🎧 錄音導賞 Audio Guide

為配合展覽，香港藝術館與香港知專設計學院「印刷及出版」和「數碼音樂及媒體」高級文憑課程的師生攜手合作，利用展品及資料製作電子書《畫遊記》及動畫短片《翩躚》，以豐富的想像，生動地演繹虛白齋的珍藏。

In association with this exhibition, the Museum collaborates with the Hong Kong Design Institute students and teaching staff from Higher Diploma in Printing and Publishing Programme and Higher Diploma in Digital Music Media Programme to present works of the Xubaizhai Collection in the form of an innovative electronic book and animation.



李方膺 Li Fangying (1695 – 1754)  
 墨梅圖  
 Ink plum blossoms  
 1754  
 水墨紙本立軸  
 Hanging scroll, ink on paper

## 收藏五十年 — 故人故事 Collecting for 50 Years—The People and Their Stories

2012年，香港藝術館欣然慶祝50歲的生辰。她與香港大會堂在1962年3月一起誕生。當時大會堂高座最頂的三個樓層就是香港博物美術館的所在地，也是香港藝術館的前身。

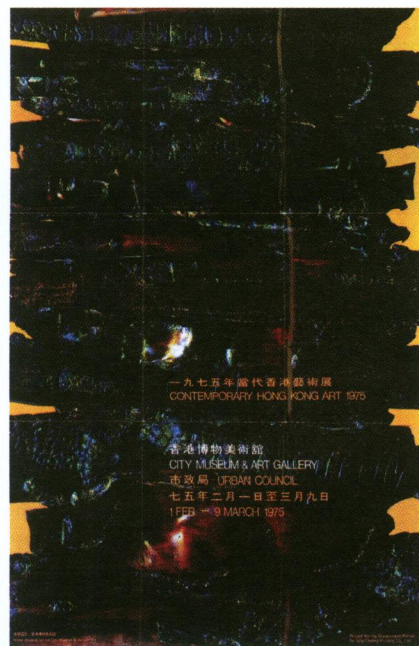
50年來我們幸獲無數收藏家、藝術家和贊助者的支持，時至今日，藝術館的館藏已逾15,800項。故人和故事編織了藝術館50年的歷史，並且說明藝術館並不是為自己而工作，而是與市民並肩同行，為香港的文化藝術努力不懈。

多年以來，眾多有名、無名的幕後英雄包括了慷慨的捐贈者、藝術館之友、博物館專家顧問、導賞員、藝術家、贊助者和合作夥伴，還有前輩館長、同事，以及廣大的市民。我們希望與大家重溫50個故人故事，作為對香港無私奉獻者的致敬。在裊裊記憶中我們一起邁向未來，締造更美好的願景。

The Hong Kong Museum of Art celebrated her 50th anniversary in 2012. She was born together with the Hong Kong City Hall in March 1962. On the top three floors of the City Hall High Block, there were The City Museum and Art Gallery, the predecessor of the Hong Kong Museum of Art.

Thanks to the support of collectors, artists and sponsors, the Museum has managed to build up a comprehensive collection of more than 15,800 items. Yet what matter the most are the passion and stories that are hidden behind. Looking back to the road trodden in the past 50 years, it is easy to see that we do not collect mere objects, but we are collecting people and their stories, and we are collecting for the people and with the people of Hong Kong.

Over the decades, many behind-the-scene players have been crucial in shaping the Museum and our history. They include many generous donors, our supportive Friends, the expert advisors, voluntary docents, artists, sponsors, collaborators... and above all, our ex-curators and colleagues, as well as our visitors. To celebrate and to commemorate this memorable occasion, we offer 50 fond stories in this exhibition. These stories will be a recollection of people and unknown anecdotes associated with the Museum, from which we walked through the past decades and now in pursuit of our next 50 years with Hong Kong.



「一九七五年當代香港藝術展」海報  
Exhibition poster of "Contemporary Hong Kong Art 1975"  
「一九七五年當代香港藝術展」是香港藝術館成立以來首次以公開比賽形式，徵集本地優秀作品而舉辦的展覽。持續至今，本年度的「香港當代藝術獎2012」已是此品牌項目的第17屆。  
"Contemporary Hong Kong Art 1975" was the Museum's first exhibition which adopted the practice of having open call for competition entries and exhibiting outstanding works. This year's "Hong Kong Contemporary Art Awards 2012" is the 17th of this well-known brand.

## 遨遊天地 — 中國瑞獸珍禽文物 Cruising the Universe: Fantastic Animals in the Arts of China

是次展覽精選了香港藝術館藏近180項以各種鳥獸作紋飾和造型的文物，包括象徵權力的龍鳳、喻意吉祥的蝠鼠、消災解禍的辟邪以至造型生動的家飼動物如貓、雞、羊等。藉着展出歷代的陶瓷、玉石、竹木雕刻、玻璃和金屬器物，探索及展示珍禽瑞獸等裝飾題材與造型，如何在中國傳統藝術、生活習俗、宗教儀式、神話傳說，以至思想文化中融合地發展。

This exhibition has on display around 180 objects from the collection of the Hong Kong Museum of Art. They comprise either representations of animals or objects bearing animal motifs. These include dragons and phoenixes as symbols of power and prestige; bats in rebus form for good fortune; the *bixie*, believed to ward off evil; and vivid representations of domestic animals such as cats, chickens and sheep. Through the ceramics, jade, stone, wood and bamboo carvings, glassware and metalwork on display, we hope to examine and present the organic evolution of animal representations in and through Chinese traditional arts and crafts, customs, religious rituals, myths, legends and intellectual culture.



佗龍形玉水丞  
Jade water container in the form of a dragon-headed tortoise  
明 Ming dynasty (1368 – 1644)



絳絲龍紋親王圓補服  
Imperial surcoat embroidered with four *kesi* dragon roundels  
清 Qing dynasty (1644 – 1911)

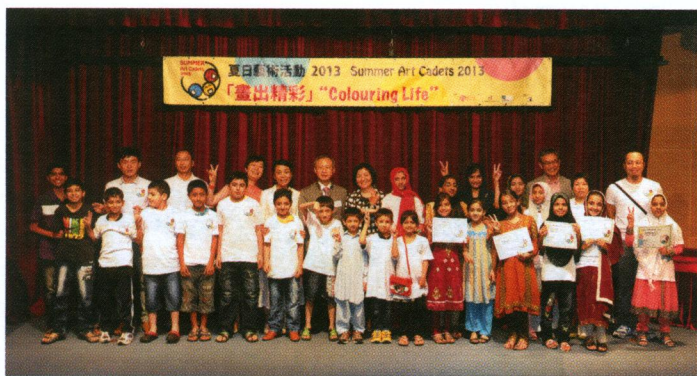
## 夏日藝術活動2013 — 畫出精彩 Summer Art Cadets 2013 – Colouring Life

承蒙香港藝術館之友慷慨贊助，夏日藝術活動自2008年起成為香港藝術館的年度暑期活動，目的為鼓勵兒童利用藝術提高個人生活的素質，透過藝術創作讓兒童認識和關注身心的健康發展。過去共有超過160名來自不同社區和背景的兒童受惠。

今年，香港藝術館及香港藝術館之友夥拍C&G藝術單位，將此項夏日活動惠及至少數族裔的兒童。透過一系列以「紙上符號」為主題的工作坊，包括繪畫、紙黏土、風箏製作、鑄紙等，以及參觀多個藝術空間，讓23位來自不同社區的少數族裔兒童享受藝術創作的樂趣，並啟發他們的藝術潛能。

With the generous support of The Friends of the Hong Kong Museum of Art, Summer Art Cadets was first held in 2008 with an aim toward encouraging children to discover their creativity and abilities through the making of art. Since then, it has become our special annual summer art event which has served more than 160 children from low-income families around Hong Kong.

This year, the meaningful programme was extended to children and youth of ethnic minorities, in partnership with C&G Artpartment. Under the theme of "Signs and Symbols on Paper", a series of art activities were organised for 23 ethnic minority children and teenagers from different communities in Hong Kong. These art activities include drawing, making paper clay, kite making and paper casting workshops and visits to local art spaces which aim to provide opportunities for students to explore their potential and creativity as well as experience the joy of art.



我們畢業了！  
We have graduated!



各位嘉賓一同欣賞學員的學習成果  
Guests appreciating the creative works by the students

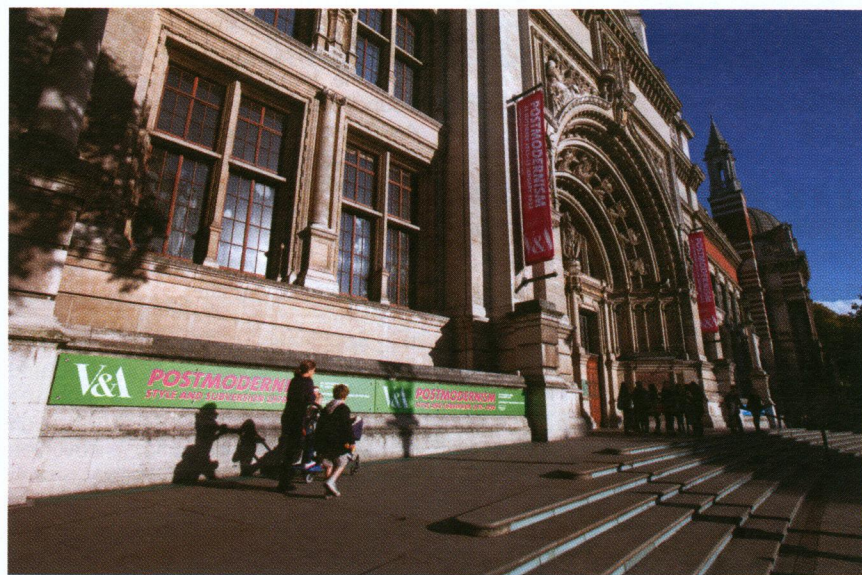
## 700–1900年間的中國畫代表作 Masterpieces of Chinese Painting 700 – 1900 2013.10.26 – 2014.1.19

### 英國國立維多利亞與艾爾伯特博物館 Victoria and Albert Museum, UK

英國國立維多利亞與艾爾伯特博物館主辦  
香港藝術館支持  
Organised by the Victoria and Albert Museum, UK  
Supported by the Hong Kong Museum of Art

是次展覽將破天荒地薈萃超過70件由唐代至19世紀末中國繪畫的珍罕傑作，藉以探討中國繪畫於過去千多年以來在風格和主題上的演變及發展。展品選自世界多個重要書畫收藏單位，包括美國紐約大都會博物館、東京國立博物館、北京故宮博物院及香港藝術館等。這是本館首次和維多利亞與艾爾伯特博物館合作的展覽，借出的虛白齋藏品包括明末畫家陳洪綬及清代揚州八怪之一羅聘的作品。

This exhibition will feature over 70 of the finest and rarest examples of Chinese painting dating from 700 to 1900. It aims to present the evolving styles and subjects of Chinese painting over a thousand-year period. The exhibits are drawn from important collections around the world including The Metropolitan Museum of Art, the Tokyo National Museum, the Beijing Palace Museum as well as the Hong Kong Museum of Art. Works from the Xubaizhai Collection of Chinese Painting and Calligraphy will be on loan for display, including Chen Hongshou of the late Ming dynasty and Luo Pin, one of the Eight Eccentrics of Yangzhou. This is the first time for our Museum to collaborate with the Victoria and Albert Museum.



英國國立維多利亞與艾爾伯特博物館  
Victoria and Albert Museum, UK

## 台北「香港週2013」參與節目 身是客

A participating programme of  
“Hong Kong Week 2013” in Taipei  
All Are Guests  
2013.11.29 – 12.15

台北華山1914文化创意產業園區 東2館-A  
2A, Huashan 1914 Creative Park, Taipei

主辦機構：港台文化合作委員會  
協辦機構：香港經濟貿易文化辦事處（台灣）  
支持機構：香港旅遊發展局  
香港貿易發展局

聯合籌劃：香港藝術館  
香港藝術發展局

Presented by Hong Kong-Taiwan Cultural Co-operation Committee  
In association with Hong Kong Economic, Trade and Cultural Office (Taiwan)  
Supported by Hong Kong Tourism Board and  
Hong Kong Trade Development Council

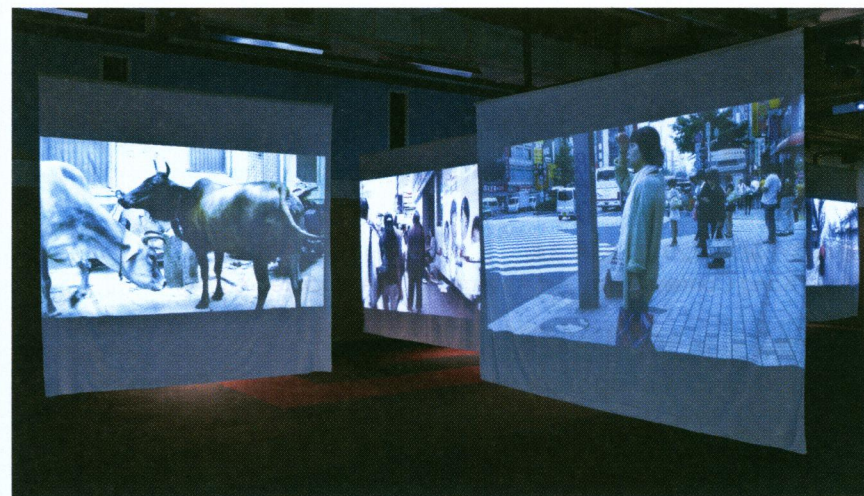
Jointly organised by Hong Kong Museum of Art and  
Hong Kong Arts Development Council

繼去年參與於英國舉行的第七屆利物浦雙年展後，香港藝術館與香港藝術發展局再次攜手合作參與「香港週2013」，把「身是客」展覽在台北重現，將香港藝術家作品介紹給台灣觀眾，促進港台藝壇的交流。

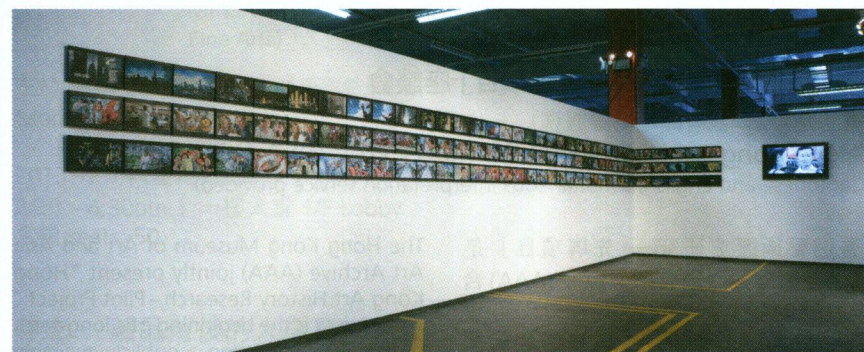
「身是客」展覽中的香港藝術家梁美萍、周俊輝及創作團隊 CoLAB x 好地地以不同形式的作品，檢視自身與城市之間的關係以及箇中的權力結構，藉以回應當代複雜多變的主客關係。展覽為觀眾提供了一個開放的想像空間，讓大家在欣賞作品的過程中，能對人與城市的關係作多方面的理解。亦透過詩人也斯以新詩對展品作出回應詩，玩味於影像與文字之中，為觀者建構另一重主客的思考空間。

Following the success of Hong Kong's participation in the Liverpool Biennial 2012 in United Kingdom last year, the Hong Kong Museum of Art collaborates with the Hong Kong Arts Development Council again to present the exhibition *All Are Guests* as a programme of Hong Kong Week 2013 in Taipei. The exhibition aims to introduce the outstanding artworks of Hong Kong artists to audiences in Taiwan and enhance the cultural exchange between Hong Kong and Taiwan art communities.

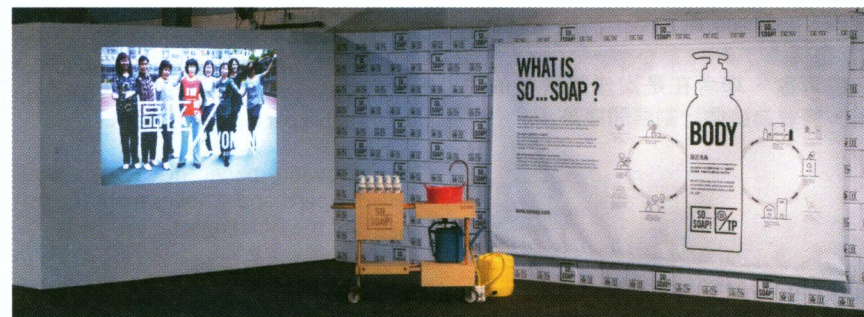
The exhibition *All Are Guests* features the works of Hong Kong artists Leung Mee-ping, Chow Chun-fai and the creative team of CoLAB x SLOW. Through its wide selection of media, the exhibition re-examines each artist's sense of self in relation to the city, and the power structures inscribed in the city in the light of the intricate yet subtle host-guest dynamics of the contemporary world. The selected works provide an open space wherein viewers can see the relationship between the individual and the city in a new light by forming their own interpretation of the works on display. Bursting with imagination, the response poems presented in the exhibition by poet Ye Si enable visitors to gain insight into the exhibition from different perspectives.



梁美萍  
Leung Mee-ping  
鄉關何處  
**Out of Place**  
2012  
錄像裝置  
Video installation



周俊輝  
Chow Chun-fai  
複製「香港 - 樂在此，愛在此！」  
**Reproducing 'Hong Kong - Live It, Love It!'**  
2012  
錄像及繪畫  
Video and paintings



CoLAB x 好地地 CoLAB x SLOW  
區區肥皂  
**So... Soap!**  
2011  
錄像裝置 Video installation

計劃概念 Concept: 好地地 SLOW  
品牌形象 Brand image: CoLAB  
手推車設計 Trolley design: Studiomama (UK)  
短片 Video: 李思諒 Thomas Lee @ F/Zero (HK)  
主題曲 Theme song: 林一峰 Chet Lam

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。  
All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited seats, participation is accepted on a first-come-first-served basis.

藝術共賞  
Art for All

「香港當代藝術獎2012」配套活動  
“Hong Kong Contemporary Art Awards 2012” Associated Activity

「香港當代藝術2012」公開座談會 (粵語 / 英語)  
“Hong Kong Contemporary Art Awards 2012” Open Forum

(Cantonese / English)  
嘉賓講者：香港當代藝術獎2012獲獎藝術家及特別嘉賓主持  
Guest Speakers: Award-winning artists of HKCAA 2012  
Moderator: Special guests  
2013.10.26 / 10.27 / 11.23 / 11.24 (星期六、日 Sat & Sun)  
2:00 – 4:00pm | 一樓大堂 1/F Lobby  
名額 seats: 50

請密切留意藝術館網頁公佈的座談會詳情  
For more details of the forums, please keep an eye on the Museum's website  
<http://hk.art.museum>

「香港藝術歷史研究—先導項目」座談會  
(粵語及英語，設有即時傳譯服務)  
“Hong Kong Art History Research—Pilot Project” Panel Discussion  
(Cantonese and English, simultaneous interpretation service provided)

「香港藝術歷史研究—先導項目」是香港藝術館與亞洲藝術文獻庫(AAA)合作展開的研究計劃，旨在建立一個資源互享的公共平台，支援日後的藝術史研究，並且期望能發展出一個以闡述香港60至70年代藝術生態為大綱的研究框架。

是次項目不但通過一系列的訪談記錄帶出不同的聲音和觀點，也展示了香港藝術館資料庫、亞洲藝術文獻庫以至受訪者個人的部分珍藏文獻。

多位專家、學者在是次座談會中的討論，將會為這個計劃展開序幕。

The Hong Kong Museum of Art and Asia Art Archive (AAA) jointly present “Hong Kong Art History Research—Pilot Project.” This project is the beginning of a long-term endeavour to develop a publicly available resource platform to support art historical research. It also hopes to develop a framework for building a richer contextual picture of Hong Kong's art ecology in 1960s to 70s.

On top of conducting a new series of professionally documented interviews that include multiple voices and perspectives, this Pilot Project makes available a selection of materials from Hong Kong Museum of Art's archive, Asia Art Archive's collection and valuable personal collections.

The following panel discussions with invited experts and scholars mark the soft launch of the Pilot Project.

日期 Date: 2013.11.9 (星期六 Sat)  
地點 Venue: 香港藝術館一樓大堂 1/F Lobby, Hong Kong Museum of Art  
詳情及最新消息請留意藝術館及AAA網頁公佈。  
For details and updates, please keep an eye on the Museum and the AAA websites.

2:30 – 3:15pm  
介紹「香港藝術歷史研究—先導項目」  
Introducing the “Hong Kong Art History Research – Pilot Project”

3:15 – 4:30pm  
香港藝術史的研究—方法舉隅  
Approaches to Researching Art in Hong Kong  
4:45 – 6:00pm  
如何把香港藝術史分期?  
Periodization of Art in Hong Kong

名額 seats: 50  
須預先報名，詳情請瀏覽：  
Advance registration is required. For more details, please visit:  
亞洲藝術文獻庫網頁 Asia Art Archive website: <http://www.aaa.org.hk/>

「存念—萬青芳珍藏師友饋贈書畫印」配套講座  
“Bonds of Memory: Wan Qingli's Collection of Chinese Art Given by His Teachers and Friends” Associated Lecture

那些年，我們一起成長的回憶 (普通話)  
When We Were Young (Putonghua)

嘉賓講者：萬青芳教授、黃黑蠻先生 (藝術家)  
李庚先生 (李可染畫院執行院長)  
Guest Speakers: Prof Wan Qingli, Mr Wong Hurk Marn (Artist)  
Mr Li Geng (Executive Dean of Li Keran Academy of Fine Arts)

主持：司徒元傑先生 (香港藝術館館長 (虛白齋))  
Moderator: Mr Szeto Yuen-kit  
(Curator (Xubaizhai), Hong Kong Museum of Art)  
2013.12.14 (星期六 Sat)  
2:30 – 4:30pm | 一樓大堂 1/F Lobby  
名額 seats: 50

存念—藏品背後的人與事 (普通話)  
Bonds of Memory: Stories Behind the Exhibits (Putonghua)

嘉賓講者：萬青芳教授  
Guest Speaker: Prof Wan Qingli  
2013.12.21 (星期六 Sat)  
2:30 – 4:30pm | 一樓大堂 1/F Lobby  
名額 seats: 50

「香港當代藝術獎2012」配套活動

“Hong Kong Contemporary Art Awards 2012” Associated Activity

書畫會友：獲獎藝術家分享及示範 (粵語)

Meet the Artists: Art Demonstration and Sharing by Award Winners (Cantonese)

香港當代藝術獎之書畫組別獲獎者將與大家分享創作心得並即席示範，歡迎各位與獲獎者交流切磋。

黃孝達先生 (中國繪畫)

2013.10.19 (星期六)

徐沛之先生 (中國書法)

2013.11.2 (星期六)

陳鏡田先生 (中國繪畫)

2013.11.16 (星期六)

禰紹燦先生 (中國書法)

2013.11.30 (星期六)

2:30 – 4:30pm | 二樓大堂

每節座位 40

活動當日中午12時正於一樓錄音導賞櫃檯開始派發參加證，每人限取一張，派完即止，參加者需持有效入場票

生活藝術

Art Alive

「畫遊記—虛白齋藏畫選」配套活動

“A Journey into Chinese Painting: A Selection of Works from the Xubaizhai Collection” Associated Activity

週五丹青敘—山水篇 (粵語)

Fridays with Chinese Paintings: Landscape (Cantonese)

藝術館邀請你來渡過一個愜意的星期五，與多才多藝的導賞員一起走進可行、可望、可遊、可居之中國山水畫，探索中國藝術的深邃意境之餘，更可一起繪畫小品。無論你想淺嘗中國筆墨的意趣，或想大展身手，皆無任歡迎。

2013.10.11 / 10.25 / 11.8 / 11.22 / 12.13 / 12.27 (星期五)

10:30am – 12:30pm | 虛白齋藏中國書畫館 (二樓)

每節名額15位，適合年長人士參加

請致電2734 2786預先報名，參加者需持有效入場票



藝趣繽紛

Art for Fun

「海上瓷路—粵港澳文物大展」配套活動

“Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums” Associated Activity

好想畫時段 (粵語)

Drop-in Drawing (Cantonese)

小朋友，當你欣賞精彩的展覽時，是否好想模仿大師的作品畫一幅呢？老師會在以下時段帶你遊走展覽廳，同你一齊畫個暢快。約你在展覽廳門外等啊！

2013.10.12 / 11.9 / 12.14 (星期六)

2:30 – 4:00pm | 中國文物展覽廳 (1) (三樓)

每節名額12位，適合5 – 12歲兒童參加

免費提供繪畫物料及指導

請致電2734 2786預先報名，參加者需持有效入場票



愛藝術家庭

LoveArt Family

「香港當代藝術獎2012」配套活動

“Hong Kong Contemporary Art Awards 2012” Associated Activity

親子遊樂園—港生活·港藝術 (粵語)

Fun Tour for Parents and Children: Life is Art (Cantonese)

本地藝術家從生活中提煉創作元素，透過不同的媒介表達他們對香港民生問題的反思。請各位家長和小朋友也來參與，從日常生活提取靈感，拼湊你們的藝術作品。

2013.10.20 / 11.17 / 12.22 (星期日)

3:00 – 4:00pm | 歷史繪畫展覽廳 (三樓)

每節名額20位，適合4 – 12歲兒童及家長參加

請致電2734 2786預先報名，參加者需持有效入場票



藝術通達

Art Accessibility

手語專題導賞

Thematic Tour with Sign Language Interpretation

以下導賞團會提供手語導賞服務，協助聽障人士欣賞展覽。參加者需持有效入場票。本地聽障學校及非牟利團體申請導賞服務，可另預約手語翻譯。

查詢 Enquiries: 2734 2786 / 2734 2154

To assist hearing-impaired visitors in their appreciation of art, the Museum has arranged sign language interpretation for some public guided tours. Free for Museum visitors with valid admission ticket. Sign language interpretation could also be arranged upon request for schools, registered charities and registered non-profit-making organisations.

2013.10.26 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	香港當代藝術獎 2012 (二樓)	Hong Kong Contemporary Art Awards 2012 (2/F)
	4:00 – 5:00pm	海上瓷路—粵港澳文物大展 (三樓)	Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums (3/F)
2013.11.9 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	畫遊記—虛白齋藏畫選 (二樓)	A Journey into Chinese Painting: A Selection of Works from the Xubaizhai Collection (2/F)
	4:00 – 5:00pm	香港當代藝術獎 2012 (二樓)	Hong Kong Contemporary Art Awards 2012 (2/F)
2013.12.7 (星期六 Sat)	2:45 – 3:45pm	海上瓷路—粵港澳文物大展 (三樓)	Maritime Porcelain Road: Relics from Guangdong, Hong Kong and Macao Museums (3/F)
	4:00 – 5:00pm	畫遊記—虛白齋藏畫選 (二樓)	A Journey into Chinese Painting: A Selection of Works from the Xubaizhai Collection (2/F)



學校或非牟利團體

School or Non-profit-making Organisation

本地學校<sup>#</sup>、註冊慈善團體及註冊非牟利機構組成20人或以上的團體，在三個星期前以書面申請參觀香港藝術館，可獲豁免入場費及享用下列免費服務。索取有關表格及詳情，可瀏覽本館網頁或向本館詢問處查詢。

<sup>#</sup> 提供非正規課程的私立學校除外

「香港藝術館之友」於即日起至2014年4月30日期間贊助香港註冊的學校，提供旅遊車接載前往香港藝術館參觀展覽。

Local schools <sup>#</sup>, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations with 20 or more participants can apply in writing for the following services and waiver of admission charge. Applications should be made 3 weeks in advance before the date of visit. Application forms are available at the Information Counter and the Museum's website.

<sup>#</sup> except private schools offering non-formal curriculum

With the generous support and sponsorship of The Friends of the Hong Kong Museum of Art, free coaches will be provided to local registered schools visiting the Hong Kong Museum of Art from now until 30 April 2014.

1) 預約導賞

Guided Tours

每節導賞服務約1小時，每團約30人（包括隨行領隊或職員）。可選擇預約參觀個別展覽或全館導遊，及安排手語翻譯。

Each tour will last for 1 hour, around 30 persons including chaperones. Tours for specific exhibition and Museum Introduction are available. Sign language interpretation could be arranged upon request.

☎ : 2734 2786 / 2734 2154

2) 預約錄像放映

Video Shows

每團人數為20至150人，可預約於藝術館演講廳觀賞錄像節目，有關錄像目錄請瀏覽本館網頁。

Various video programmes are available by appointment (20 to 150 participants) for viewing at the museum's lecture hall. The Video Programmes Catalogue is available on the Museum's website.

☎ : 2734 2156

由於演講廳現正進行翻新工程，預約錄像放映暫停至另行通知。

As the Lecture Hall is under refurbishment, booking for video screening will be suspended until further notice.

3) 預約錄音導賞

Audio Guided Tours

每團人數為20人以上，可預約申請免費使用。

Each tour with a minimum of 20 participants is welcome to apply for free use of this service.

☎ : 2734 2157

4) 免費外借服務

Free Loan Services

每間機構最多可借3項教育資料，並

須於星期一至五辦公時間內前往本館提取及交還。歡迎有興趣的學校或團體於3星期至3個月內致電預約。

The maximum number of education materials for each booking is 3 sets. Borrowers are responsible for the delivery of loan-items from and to the Museum in the office hour between Monday and Friday. Please call us 3 weeks to 3 months in advance for application.

☎ : 2734 2157 / 2734 2156

• 巡迴展覽

Mini Travelling Exhibitions

展覽題材包括中國、西方藝術、兒童繪畫、香港藝術、香港藝術館藏品選粹等。詳細目錄可瀏覽本館網頁。

Subjects include Chinese and Western Art, Children's Art and Hong Kong Art, Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art, etc. An on-line catalogue is available on the Museum's website.

• 錄像節目

Video Programmes

由本館製作之錄像節目，包括本館歷史、藏品、香港藝術家等。

The Museum has produced several video programmes, including an introduction to the Museum, its collections and Hong Kong artists.

• 教材套

Teaching Kits

題材包括版畫、紡織、香港藝術及香港藝術館藏品選粹，備有圖解和說明，部分更附有錄像光碟或電腦簡報光碟。

The kits include printmaking, weaving, Art in Hong Kong and Collection Highlights of the Hong Kong Museum of Art. Some kits also feature videos and PowerPoint presentations.



## 資源中心

### Resource Centre

香港藝術館資源中心存放了藝術書籍、期刊及香港藝術家資料，可供專研藝術人士預約查閱。資料只可在館內使用，不設外借。有興趣人士請於三個工作天前致電預約。

The Museum Resource Centre holds art books, periodicals and artist archives for researchers' on-site reference. Please call 3 days in advance for appointment. No loan-out service is provided.

服務時間 Service hours:

星期一至五 Mon to Fri 9:30am – 12:00nn  
2:30pm – 5:00pm

星期六 Sat 9:30am – 12:00nn

星期六下午、星期日及公眾假期休息

Closed on Saturday afternoons, Sundays and public holidays

☎ : 2734 2751 / 2734 2752

## 網上藏品資料庫

### Museum Collections on Web

本館現有藏品超過15,800項，並於網上建立了藏品資料庫，公眾可以到藝術館網頁瀏覽或搜尋本館各類藏品。

The Museum currently acquires some 15,800 collection items. The public could surf through our collection data on the museum website.

## 戶外雕塑流動導賞

### Outdoor Sculpture Audio Tour

只需一部手機撥打3696 5000或上App Store / Google Play輸入“HKMA Outdoor Sculpture”下載iPhone / Android軟件，便可隨時展開精彩的雕塑之旅。欣賞藝術品就是這樣輕鬆簡單！導覽地圖可在一樓詢問處索取。

費用全免，但網絡供應商會扣除通話分鐘或數據下載費用。

Grab your mobile phone, dial 3696 5000 or go to App Store / Google Play and search for “HKMA Outdoor Sculpture” to download the iPhone / Android app to join our Outdoor Sculpture Tour at anytime. Enjoying art has never been so simple! Guide Map is available at the Information Counter on the first floor.

Free access, though standard call charges or data transmission fees will be imposed by your mobile service provider.

## 公眾導賞

### Public Guided Tour

免費節目，無須預約，參加者需持有效入場票。詳情請留意本館網頁或藝術館大堂之節目表。

No registration required. Free for Museum visitors with valid admission ticket. For details, please refer to the tour schedule at the Museum Lobby or visit the Museum's website.

## 錄音導賞

### Audio Guided Tour

觀眾可按自己的喜好收聽預錄的精選展品介紹，可選擇粵語、普通話及英語版本。租用費每天港幣10元。

The audio guide service provides pre-recorded commentaries on highlight exhibits. English, Cantonese and Putonghua versions are available. Daily rental fee for an audio player is HK\$10.

## 藝術茶座

### Museum Café

藝術茶座現正進行翻新工程，參觀人士可於藝術館一樓大堂的自動售賣機選購各式飲料。

Museum Café is under renovation. Please purchase drinks from the vending machines located at 1/F Museum Lobby.

## 藝術館書店

### Museum Book Shop

藝術館書店現正進行翻新工程，歡迎親臨藝術館一樓大堂選購展覽圖錄及精品。

Museum Book Shop is under refurbishment. Please visit our sales counter at 1/F Museum Lobby for purchase of exhibition catalogues and souvenirs.

電話 Tel : 2721 0116

星期一至五 上午10:00至下午6:00

星期六、日及公眾假期 上午10:00至下午7:00

逢星期四(公眾假期除外)休息

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休館

農曆年初一、二休息

Mondays to Fridays 10:00am – 6:00pm

Saturdays, Sundays & Public Holidays 10:00am – 7:00pm

Closed on Thursdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of Chinese New Year

## 「館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展」導賞團 “A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art” Guided Tour

2013年7月23日香港藝術館之友為館友安排了一個特別的導賞團，參觀「館藏一百—香港藝術館藏中國繪畫特展」。是次展覽挑選了100幅從明朝末年至近代不同畫家的作品，展品的題材涵蓋範圍廣泛，同時反映了藝術館的中國繪畫館藏風格。大家非常享受這次導賞，亦學習到很多關於中國繪畫的歷史和技巧。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art had a special guided tour for Members and their guests on 23 July, 2013 to view the exhibition “A Hundred Chinese Paintings from the Hong Kong Museum of Art”. The exhibition comprised a hundred paintings by different painters spanning from the late Ming dynasty to modern times. These exhibits represented a wide range in subject matters as well as styles of Chinese paintings selected from the Museum’s permanent collection. The participants found our tour very interesting and some said they learned a lot about the history and technique of Chinese painting.



## 藝韻樂音—香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art—Sunday Concert Series at the Hong Kong Museum of Art

香港藝術館之友誠邀大家一同參與「藝韻樂音」音樂會。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is pleased to invite you to the “Sound of Art” free afternoon concert at the 1/F Lobby. Please join us with your family and friends at the Museum.

2013.10.6 / 11.3 / 12.1 (星期日 Sun)  
3:30 – 4:30pm | 一樓大堂 1/F Lobby  
免費入場 Free admission

歡迎成為香港藝術館之友！

Be a Friend of the Hong Kong Museum of Art!

香港藝術館之友乃一非牟利組織，旨在支持與推廣香港藝術館活動及提高市民對視覺藝術的興趣。

成為香港藝術館之友會員，可享多項福利，包括免費收到香港藝術館及香港藝術館之友每季通訊和活動消息、拜訪藝術工作者、參加展覽導賞、海外博物館及藝術文化機構探訪團等。索取入會表格或查詢詳情，請致電2734 2196或傳真至2367 5138。

The Friends of the Hong Kong Museum of Art is a non-profit-making organisation established with the objectives of supporting and promoting the activities of the Museum and enhancing public interest in the visual arts.

As a member of the Friends, you will be entitled to an attractive list of privileges including free Friends’ Bulletin and Museum Newsletter every quarter, private views of Museum exhibitions, studio visits and overseas tours to visit museums and art institutes.

For a membership pamphlet or information on how to become a Friend, please contact the Executive Secretary at 2734 2196 or fax to 2367 5138.

電郵 Email:  
hkmafrds@netvigator.com  
網址 Website:  
www.museumfriends.org.hk



茶具文物館

Flagstaff House Museum of Tea Ware



茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

## 陶瓷茶具創作展覽2013

### 2013 Tea Ware by Hong Kong Potters

#### 至 Until 2014.9.8

茶具文物館致力推動香港的品茗風尚及陶瓷藝術，自1986年至今已舉辦了9屆陶瓷茶具創作比賽及展覽，讓本地的陶藝創作者有一個互相交流及觀摩的平台。今屆「陶瓷茶具創作展覽2013」展出87位本地陶藝家合共105組精選陶瓷茶具創作。

作品選自今年4月舉辦的「陶瓷茶具創作」比賽，當中的公開組傑出佳作，既有表現大自然的作品，亦有天馬行空的抽象形體及洋溢著閒情生活的小品等。學生組的作品則盡顯年青人的無窮創意及活力，反映陶藝教育工作者的用心與成果。

The Flagstaff House Museum of Tea Ware is dedicated to promoting tea drinking and ceramic art in Hong Kong. Since 1986, the Museum has staged nine tea ware competitions and exhibitions to provide a platform of exchange and emulation for local potters. In this year, the exhibition "2013 Tea Ware by Hong Kong Potters" features 105 items of selected ceramic tea ware made by 87 local potters.

Chosen from entries in the tea ware competition held in April 2013, the exhibits selected from the Open category presents diverse themes, including nature, imaginative creation of abstract forms and pieces inspired by everyday experience. Works by students show the unlimited creativity and vitality of young people also highlight the sterling efforts of their ceramic instructors.



全新設置的茗茶閣  
A newly installed corner for tea tasting



別具特色的閱讀閣 (展覽廳六)  
Gallery 6 with unique reading corner



評審為比賽撰寫評選傳語  
The panel of adjudicators shares their words on the competition

茶具文物館 (一樓) Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

## 中國茗趣 Chinese Tea Drinking

本展覽介紹中國人的飲茶歷史，展出由唐代 (618 – 907) 至近代的各式茶具。展覽更新設有「泡茶配備」教育角，並附有為視障人士而設的點字介紹，讓觀眾對茶有更全面的認識，並藉此推廣品茗的風氣，增添生活情趣。

This exhibition introduces the history of Chinese tea drinking and features various kinds of tea ware, from the Tang dynasty (618 – 907) to the 20th century. An education corner on “Essential tea vessels”, with facilities for the people with visual impairment, is set up to give visitors a more comprehensive background on tea and to encourage a culture of tea drinking.



綠釉貼花柿形注子  
Ewer of persimmon shape with appliqué decoration  
in green glaze  
遼 Liao dynasty (907 – 1125)

■ 茶藝共賞 Tea for All  
■ 教育角 Education Corner

羅桂祥茶藝館 (一樓) The K.S. Lo Gallery (1/F)

## 石語刀痕：香港印記 Calligraphy on Stone: Seal Carving in Hong Kong

本展覽展出逾60方羅桂祥基金捐贈的香港本地早期篆刻名手如鄧爾雅、張祥凝、簡經綸等的作品。作品反映香港早期篆刻藝術歷史面貌，以及香港與內地文化藝術上的交流。展覽廳內更設有教育角和可觸摸的巨型印章複製品，讓不同年齡及有不同需要的參觀者都能享受奇妙的藝術旅程。

Featuring over 60 items of Chinese seals by early Hong Kong seal carvers including Deng Erya, Zhang Xiangning and Jian Jinglun generously donated by the K.S. Lo Foundation, this exhibition introduces the history of early Hong Kong seal carving and the cultural interflow between Hong Kong and Mainland China in the early days. Education corners and massive hands-on exhibits with tactile/Braille captions for the blind have been set up in the Gallery for the enjoyment of visitors of all ages and to cater to the needs of different visitors.



高鳳翰 Gao Fenghan  
白文火煨青田石方印章  
Square seal with four incised characters  
清 雍正 (1732), Qing dynasty  
Yongzheng period (1732), Qing dynasty

■ 茶藝共賞 Tea for All  
■ 教育角 Education Corner  
■ 工作紙 Worksheet

## 羅桂祥基金捐贈中國陶瓷、印章精選 Chinese Ceramics and Seals Donated by the K.S. Lo Foundation

本展覽展出羅桂祥基金慷慨饋贈宋 (960 – 1279)、元 (1271 – 1368)、明 (1368 – 1644) 三代的珍貴陶瓷及選粹自明、清 (1644 – 1911) 至現代的中國印章。

This exhibition features rare Chinese ceramics dated from the Song (960 – 1279), Yuan (1271 – 1368) and Ming (1368 – 1644) dynasties, and a selection of seals from the Ming and Qing dynasties (1644 – 1911) to the 20th century generously donated by the K.S. Lo Foundation.



刻荷塘鸞紋陶碗  
Stoneware mould incised with lotus and  
mandarin duck design  
金 Jin dynasty (約 ca.1200 年)

參觀完畢別忘記於展覽廳內蓋一個紀念印！  
Don't forget to try the souvenir seal inside the gallery!

■ 茶藝共賞 Tea for All  
■ 展覽圖錄 Exhibition Catalogue  
■ 教育角 Education Corner  
■ 工作紙 Worksheet

除特別註明外，以下活動均為免費，並名額有限，先到先得。節目如有更改，恕不另行通知。

All programmes listed below are free of charge except as otherwise stated. Due to limited places, participation is accepted on a first-come-first-served basis. Programme is subject to change without prior notice.

### 生活茶藝

#### Tea Alive

#### 「陶瓷茶具創作2013」配套工作坊 (粵語) "2013 Tea Ware by Hong Kong Potters" Associated Workshops (Cantonese)

「陶瓷茶具創作比賽2013」的公開組冠、亞、季軍得獎者，將於本季來到茶具文物館主持一系列的陶藝工作坊，與小朋友分享他們對陶藝創作的熱誠。小朋友除了搓搓泥、動手捏，掌握最基本的彩繪技巧外，導師還會娓娓道出他們的創作心得。請勿錯過！

王森先生  
2013.10.13 (星期日) 陶土何處來

李綺薇女士  
2013.11.23 (星期六) 藍與白—釉上彩瓷器繪製

羅漢華先生  
2013.12.7 (星期六) 淘氣泥球

3:00 – 4:30pm | 茶具文物館遊戲室  
每節名額12位，歡迎5 – 12歲小朋友參加  
請致電2869 0690預約



### 茶藝共賞

#### Tea for All

#### 四季·品茗 (粵語 / 英語 \*) Tea Demonstration in Four Seasons (Cantonese / English \*)

茶具文物館與雙魚茶館及樂茶軒聯合策劃  
Jointly organised by the Flagstaff House Museum of Tea Ware,  
the Sheung Yu Tea House and the Lock Cha Tea Shop

一年之中季節更替，在不同季節飲用適宜的茶，可以養生保健、保持身心健康。樂茶軒及雙魚茶館的茶師將依四季的不同變化，為您示範合適的中國茶，讓您品嚐春的芳香、夏的清幽、秋的滋潤以及冬的甘醇。歡迎您來與我們一起品味茶香韻味。

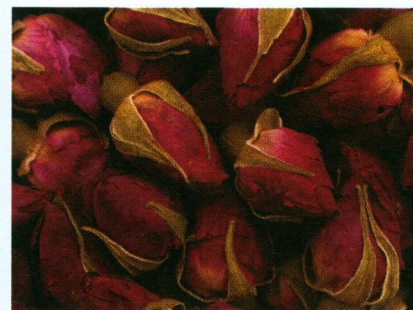
The choice of tea should differ according to the seasons so as to get the maximum benefits and help us stay robust in health, for the body and the mind. In this programme, the tea-masters of Lock Cha Tea Shop and Sheung Yu Tea House will demonstrate various types of tea that should go with the seasons. Participants can feel the fragrance of scented tea in spring, the freshness of green tea in summer, the nourishing feelings of Oolong tea in autumn and the mellowness of dark tea in winter. Come and join us for this special experience.

2013.10.5\* / 10.12 / 11.2\* / 11.9 / 11.16 / 12.7\* / 12.14 (星期六 Sat)  
羅桂祥茶藝館 (地下)  
The K.S. Lo Gallery (G/F)

2013.10.19 / 10.26 / 11.23 / 11.30 / 12.21 / 12.28 (星期六 Sat)  
茶具文物館 (一樓)  
Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)

\* 於2013.10.5、11.2及12.7舉行的示範會以英語進行  
The demonstrations on 2013.10.5, 11.2 and 12.7 will be conducted in English

11:30am – 12:30pm  
每節名額 seats per session: 10  
請致電 2869 6690 預約  
Please call 2869 6690 for reservation



樂韻茶聚

Chinese Music Tea Gathering

歡迎一家大小於週末到香港茶具文物館一邊喝茶，一邊聽音樂，品嚐不同種類的中國名茶，細味原汁原味的中國傳統音樂。

You are welcome to visit the Flagstaff House Museum of Tea Ware with your family during the weekend to enjoy a fresh taste of Chinese tea and beautiful pieces of traditional Chinese music.

主持 Moderator

葉榮枝先生 / 譚寶碩先生 / 王偉明先生

Mr Ip Wing-chi / Mr Tam Po-shek / Mr Wong Wai-ming

樂師 Musician

2013.10.26 (星期六 Sat) 王靜怡女士 Ms Wong Ching-yee

2013.11.30 (星期六 Sat) 胡山林女士 Ms Woo Shan-lam

2013.12.28 (星期六 Sat) 陳子旭先生 Mr Chan Chi-yuk

3:30 – 4:30pm

茶具文物館一、二號展覽廳 (地下)

Galleries 1 & 2, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)

每節名額 seats per session: 20

節目當天下午2:30在茶具文物館地下大堂開始派發參加證，每人限取一張，派完即止。獲派籌號後，請於節目開始前10分鐘到一、二號展覽廳門外排隊入座，否則座位將安排給後補者。

Chips will be distributed at 2:30pm on event day at the lobby of the Flagstaff House Museum of Tea Ware. Each person is entitled to one ticket per session only. Chips are available on first-come-first-served basis. For those who have successfully obtained a ticket, please go to Galleries 1 & 2 at least 10 minutes before the programme commences, otherwise your seat will be released to the public who are already in waiting.

錄像節目

Video Programme

地點 Location	錄像節目 Video programme	語言 Language	片長 Duration
茶具文物館1號展覽廳 (地下) Gallery 1, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins
名額30 places	茗趣* Chinese Tea Drinking*	粵語、英語、 普通話 Cantonese, English, Putonghua	20分鐘 mins
茶具文物館3號展覽廳 (地下) Gallery 3, Flagstaff House Museum of Tea Ware (G/F)	功夫茶的藝術 The Essence of <i>Gongfu Tea</i>	粵語、英語 Cantonese, English	6分鐘 mins
茶具文物館7號展覽廳 (一樓) Gallery 7, Flagstaff House Museum of Tea Ware (1/F)	創作、心語、分享 Sharing on Creativity	粵語、英語 Cantonese, English	25分鐘 mins
羅桂祥茶藝館教育角 (地下) Education corner, the K.S. Lo Gallery (G/F)	篆刻藝術 Engraved Calligraphy	粵語、英語 Cantonese, English	15分鐘 mins

\* 另設日語版本，可要求特別播放。  
Japanese version is also available upon request.

展覽及古蹟遊

Exhibition & Heritage Journey

旗杆屋超時空之旅 (粵語)  
Flagstaff House through the Ages (Cantonese)

您想發掘這幢法定古蹟背後的小故事嗎? 你想知道誰是旗杆屋的首位住客嗎?

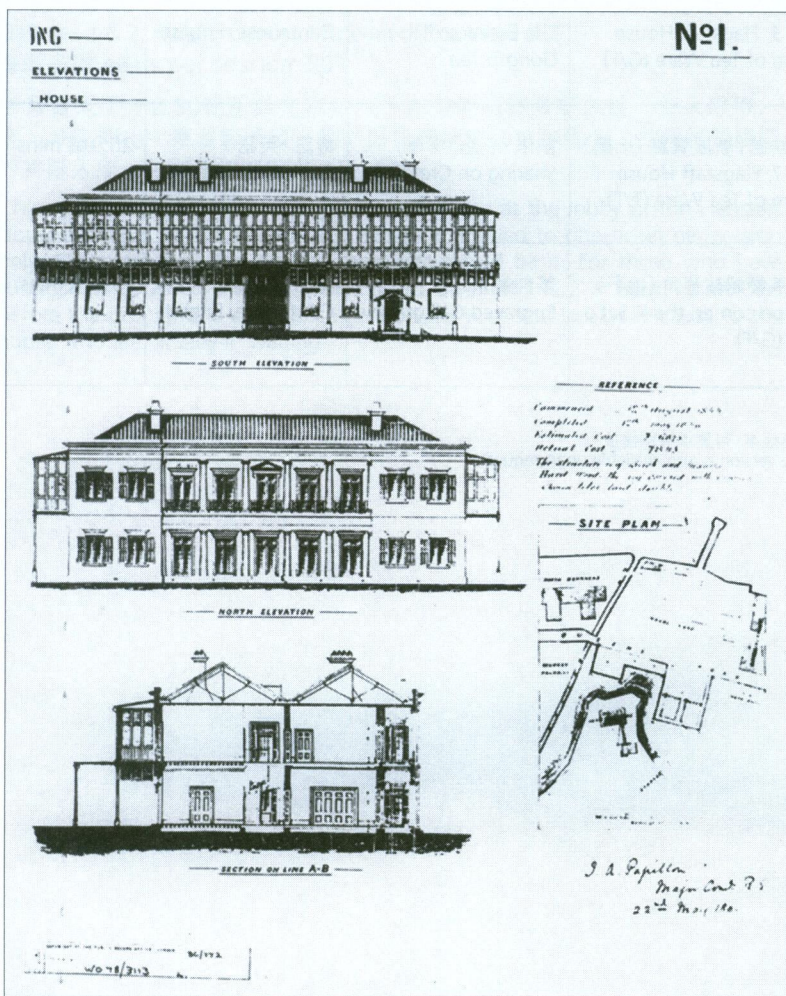
博物館導賞員會透過活潑生動的故事時間, 讓參觀者認識旗杆屋的演變及香港的歷史。活動適合一家大小一齊參與, 千萬不要錯過啊!

2013.10.6 / 10.20 / 11.3 / 11.17 / 12.1 / 12.15 / 12.29 (星期日)

3:00 - 4:00pm | 茶具文物館遊戲室 (地下)

每節名額 12 位

請致電 2869 0690 預約



免費導賞服務  
Free Guided Tour

本館設有預約導賞服務, 專為學校、註冊慈善團體及註冊非牟利機構免費講解個別展覽。

每次導賞團為時45至60分鐘, 每團可接待15至25人, 可選擇參觀一個或以上的展覽。

歡迎致電2849 9604 / 2849 9605預約。所有申請須在參觀前3星期至3個月內提交。下載有關表格及詳情, 請瀏覽本館網頁。

Free guided tours are available for schools, registered charitable organisations and registered non-profit-making organisations.

Each tour lasts for 45 minutes to 1 hour, and each group allows 15 to 25 participants. You are welcome to choose one or more exhibitions for viewing.

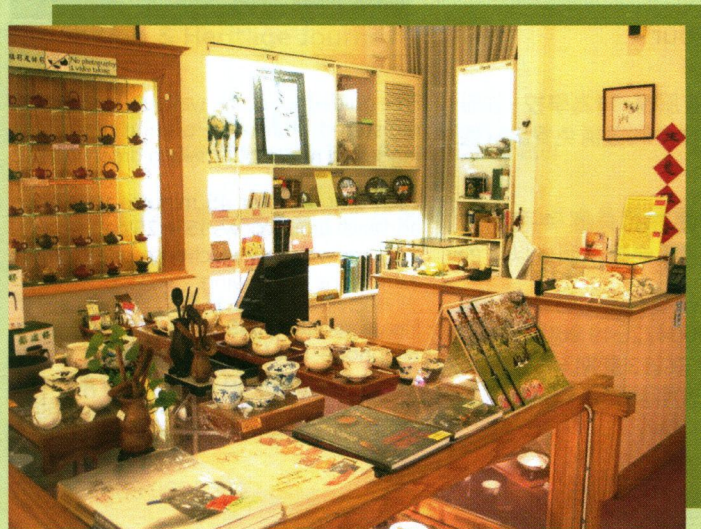
Please contact 2849 9604 / 2849 9605 for telephone booking. Applications should be made 3 weeks to 3 months in advance. For details and download of application form, please visit the Museum's website.





茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware

雙魚禮品店 Sheung Yu Gift Shop



電話 Tel: 2845 1481

每日上午10:00至下午6:00

逢星期二休息(公眾假期除外)

聖誕節前夕及農曆年除夕提早於下午5:00休息

農曆年初一、二休息

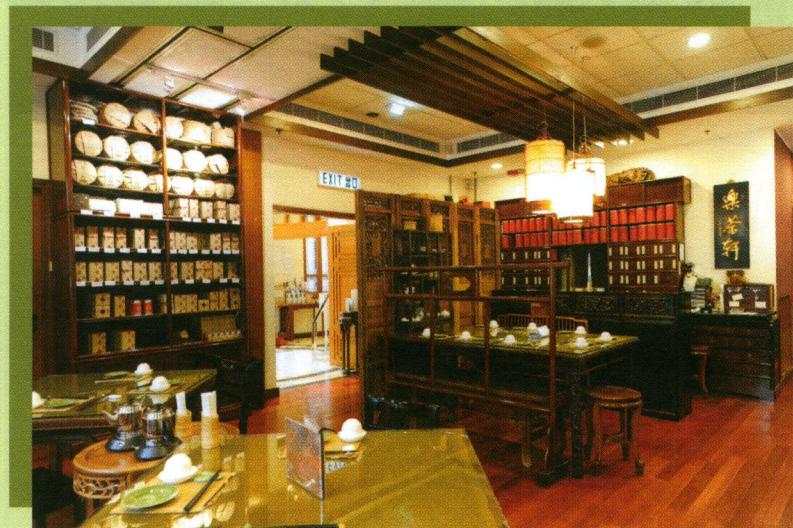
Daily: 10:00am – 6:00pm

Closed on Tuesdays (except public holidays)

Closed at 5:00pm on Christmas Eve and Chinese New Year's Eve

Closed on the first two days of Chinese New Year

樂茶軒 Lock Cha Tea Shop



電話 Tel: 2801 7177

星期日至五上午10:00至晚上8:00

星期六上午10:00至晚上10:00

下列假期休息:

農曆年初一至初二

每月第二週的星期二(公眾假期除外)

Sundays to Fridays: 10:00am – 8:00pm

Saturdays: 10:00am – 10:00pm

Closed on the following holidays:

The first two days of the Chinese New Year

The second Tuesday of each month (except Public Holidays)

活動備忘 Event Calendar

十月 OCT	香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 24 – 28 頁 Please refer to pp.24 – 28 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 40 – 45 頁 Please refer to pp.40 – 45 for programme details
5 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(英語) # Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
6 (日 Sun) 3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅(粵語) #
	3:30pm ■ 藝韻樂音—香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series	
11 (五 Fri) 10:30am	■ 週五丹青敘(粵語) #	
12 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
	2:30pm ■ 好想畫時段(粵語) #	
13 (日 Sun) 3:00pm		■ 「陶瓷茶具創作2013」配套工作坊(粵語) #
19 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
	2:30pm ■ 書畫會友: 獲獎藝術家分享及示範(粵語) *	
20 (日 Sun) 3:00pm	■ 親子遊樂園—港生活·港藝術(粵語) #	■ 旗杆屋超時空之旅(粵語) #
25 (五 Fri) 10:30am	■ 週五丹青敘—山水篇(粵語) #	
26 (六 Sat) 11:30am		■ 四季·品茗(粵語) #
	2:00pm ■ 「香港當代藝術獎2012」公開座談會 “Hong Kong Contemporary Art Awards 2012” Open Forum	
	2:45pm ■ 香港當代藝術獎2012(二樓)	
	3:30pm	■ 樂韻茶聚* Chinese Music Tea Gathering *
	4:00pm ■ 海上瓷路—粵港澳文物大展(三樓)	
27 (日 Sun) 2:00pm	■ 「香港當代藝術獎2012」公開座談會 “Hong Kong Contemporary Art Awards 2012” Open Forum	

- 藝術共賞
  - 藝趣繽紛
  - 手語專題導賞
  - 生活藝術
  - 愛藝術家庭
  - 生活茶藝
  - 茶藝共賞
  - 展覽及古蹟遊
- \* 須持有效參加證  
# 須預先報名

- Art for All
  - Art for Fun
  - Thematic Tour with Sign Language Interpretation
  - Art Alive
  - LoveArt Family
  - Tea Alive
  - Tea for All
  - Exhibition & Heritage Journey
- Admission label or chip required  
Application required

十一月 NOV		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 24 – 28 頁 Please refer to pp.24 – 28 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 40 – 45 頁 Please refer to pp.40 – 45 for programme details
2 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (英語) # Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
	2:30pm	■ 書畫會友: 獲獎藝術家分享及示範 (粵語) *	
3 (日 Sun)	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	■ 藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series	
8 (五 Fri)	10:30am	■ 週五丹青敘 (粵語) #	
9 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
	2:30pm	■ 「香港藝術歷史研究 — 先導項目」座談會 (粵語及英語, 設有即時傳譯服務) # “Hong Kong Art History Research – Pilot Project” Panel Discussion (Cantonese and English, simultaneous interpretation service provided) #	
	2:30pm	■ 好想畫時段 (粵語) #	
	2:45pm	■ 畫遊記 — 虛白齋藏畫選 (二樓)	
	4:00pm	■ 香港當代藝術獎2012 (二樓)	
16 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
	2:30pm	■ 書畫會友: 獲獎藝術家分享及示範 (粵語) *	
17 (日 Sun)	3:00pm	■ 親子遊樂園 — 港生活·港藝術 (粵語) #	■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
22 (五 Fri)	10:30am	■ 週五丹青敘 (粵語) #	
23 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
	2:00pm	■ 「香港當代藝術獎2012」公開座談會 “Hong Kong Contemporary Art Awards 2012” Open Forum	
	3:00pm		■ 「陶瓷茶具創作2013」配套工作坊 (粵語) #
24 (日 Sun)	2:00pm	■ 「香港當代藝術獎2012」公開座談會 “Hong Kong Contemporary Art Awards 2012” Open Forum	
30 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
	2:30pm	■ 書畫會友: 獲獎藝術家分享及示範 (粵語) *	
	3:30pm		■ 樂韻茶聚 * Chinese Music Tea Gathering *

- 藝術共賞
- 藝趣繽紛
- 手語專題導賞
- 生活藝術
- 愛藝術家庭
- 生活茶藝
- 茶藝共賞
- 展覽及古蹟遊

- Art for All
  - Art for Fun
  - Thematic Tour with Sign Language Interpretation
  - Art Alive
  - LoveArt Family
  - Tea Alive
  - Tea for All
  - Exhibition & Heritage Journey
- \* 須持有效參加證  
# 須預先報名

十二月 DEC		香港藝術館 Hong Kong Museum of Art 節目詳情請參閱 24 – 28 頁 Please refer to pp.24 – 28 for programme details	茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware 節目詳情請參閱 40 – 45 頁 Please refer to pp.40 – 45 for programme details
1 (日 Sun)	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
	3:30pm	■ 藝韻樂音 — 香港藝術館週日音樂會系列 The Sound of Art – Sunday Concert Series	
7 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (英語) # Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
	2:45pm	■ 海上盜路 — 粵港澳文物大展 (三樓)	
	3:00pm		■ 「陶瓷茶具創作2013」配套工作坊 (粵語) #
	4:00pm	■ 畫遊記 — 虛白齋藏畫選 (二樓)	
13 (五 Fri)	10:30am	■ 週五丹青敘 (粵語) #	
14 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
	2:30pm	■ 那些年·我們一起成長的回憶 (普通話) When We Were Young (Putonghua)	
	2:30pm	■ 好想畫時段 (粵語) #	
15 (日 Sun)	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #
21 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (粵語) #
	2:30pm	■ 存念 — 藏品背後的人與事 (普通話) Bonds of Memory: Stories Behind the Exhibits (Putonghua)	
22 (日 Sun)	3:00pm	■ 親子遊樂園 — 港生活·港藝術 (粵語) #	
27 (五 Fri)	10:30am	■ 週五丹青敘 (粵語) #	
28 (六 Sat)	11:30am		■ 四季·品茗 (英語) # Tea Demonstration in Four Seasons (English) #
	3:30pm		■ 樂韻茶聚 * Chinese Music Tea Gathering *
29 (日 Sun)	3:00pm		■ 旗杆屋超時空之旅 (粵語) #

- 藝術共賞
- 藝趣繽紛
- 手語專題導賞
- 生活藝術
- 愛藝術家庭
- 生活茶藝
- 茶藝共賞
- 展覽及古蹟遊

- Art for All
  - Art for Fun
  - Thematic Tour with Sign Language Interpretation
  - Art Alive
  - LoveArt Family
  - Tea Alive
  - Tea for All
  - Exhibition & Heritage Journey
- \* 須持有效參加證  
# 須預先報名

教育及推廣活動報名表格

Education & Extension Programmes Application Form

傳真 Fax:  
香港藝術館 Hong Kong Museum of Art: 2723 7666  
茶具文物館 Flagstaff House Museum of Tea Ware: 2810 0021

For Official Use Only 館方專用  
費用: \_\_\_\_\_  
支票號碼: \_\_\_\_\_  
總數: \_\_\_\_\_

活動名稱 Activity Title \_\_\_\_\_

活動編號 Activity Code

(如報名參加香港藝術館舉辦的活動，必須填寫此欄 For the application of activity held at the Hong Kong Museum of Art, MUST fill in this part.)

第一部份 Part I 申請人資料 Personal Information

姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
電話 Tel		電郵 Email			
地址 Address					
緊急聯絡人姓名 For emergency, please contact			電話 Tel		

第二部份 Part II 兒童/親子工作坊用 For Children/Family Workshop

兒童姓名 Name		性別 Sex		年齡 Age	
與申請人關係 Relationship with Applicant		出生日期 Date of Birth	/ (yy) (mm)		

第三部份 Part III 未成年參加者適用 For Minor Applicant

如參加者年齡不足 18 歲，必須由父母或監護人填寫此欄。

Parent/Guardian should finish this part for participant under the age of 18.

本人 \_\_\_\_\_ 同意敝子女參與上述活動，並已細閱有關活動的報名須知及注意事項。  
I \_\_\_\_\_ agree my child to attend the course mentioned above and have already read the application notes and the related information about the activity.

父母/監護人 \* 簽署 Signature of Parent/Guardian\* \_\_\_\_\_ 日期 Date \_\_\_\_\_

第四部份 Part IV 申請收費優惠 Apply for Discount

如申請收費優惠，請剔選(✓)並必須夾附該文件之副本：

Please specify if you apply for discount, please tick (✓) and enclose related document:

- 全日制學生 Full-time student  六十歲或以上人士 Senior citizen aged 60 or above  
 殘疾人士 People with disabilities  香港藝術館之友 Member of the Friends of HKMA  
 博物館入場證持有人 Museum Pass holder  香港藝術館導賞員 Docent of HKMA

申請人簽署 Signature of applicant \_\_\_\_\_

- \* 請刪去不適用者 Please delete as appropriate
- # 必須填寫 Must fill column
- 報名時無須遞交支票 There is no need to submit cheque together with the application form
- 申請不同工作坊時請分別遞交一份報名表 Please use separate form when applying different programmes

日期 Date \_\_\_\_\_

# 回郵便條 Mailing Address

姓名 Name: \_\_\_\_\_

姓名 Name: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

地址 Address: \_\_\_\_\_

節目申請須知

請於截止日期前傳真、郵寄或於辦公時間內\*親臨遞交下列資料：  
(香港藝術館及茶具文物館地址，請參閱 2-3 頁)

1. 申請

- 填妥之報名表。(每項課程每人限交一份表格；而每份表格限報一個課程)
- 資料不全者恕不受理，報名時請勿遞交任何費用。

2. 學費

- 截止日期後，申請者將獲信通知結果及有關繳款方法。
- 獲取錄者請於信上限期前以劃線支票交付學費。  
(請以獨立支票支付每項費用，抬頭「香港特別行政區政府」)
- 已繳學費概不退回，亦不可轉讓。

3. 名額

- 如報名超額，將以公開抽籤決定，日期請參閱課程簡介。
- 如截止後尚餘名額，則以先到先得接受申請，至額滿為止。
- 若人數不足，本館有權取消該節目。
- 為配合課程編排及工作室安全守則，參與活動之殘疾人士，請先致電查詢及安排。

場地	電話 (傳真)	*辦公時間
香港藝術館	2734 2786 2734 2793 (2723 7666)	星期一至五：9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm 非辦公時間 (星期六、日及每日6:00 – 9:00pm) 可將報名表投入本館地下的「工作坊報名表收集箱」。
茶具文物館	2869 0690 (2810 0021)	星期一至五：9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

個人資料只作處理申請用途。根據個人資料(私隱)條例第十八、二十二及附表一載列的第六原則，申請者有權要求查閱及更正申請表格內所提供的個人資料。

收費優惠細則 (每位申請者限享以下一項優惠)

申請者	報名時須附交之證件副本	優惠折扣
全日制學生	註明現時為全日制學生的證明文件(「學生身份」個人八達通卡並不適用)	半價
60歲或以上人士	年齡證明文件(如身份證)	半價
殘疾人士	社會福利署發放之傷殘津貼證明/經註冊康復中心發給之證明文件/康復服務中央檔案室殘疾人士登記證	半價
香港藝術館之友	藝術館之友會員證	九折
博物館通行(入場)證持有人	博物館通行(入場)證	九折
香港藝術館導賞員	導賞員證	九折

## Programme Application Notes

Please fax, send or bring in person the following materials to the office during office hours\* on or before the deadline for application:  
(Please refer to pp.2-3 for the addresses of the Hong Kong Museum of Art and Flagstaff House Museum of Tea Ware)

### 1. Application

- A completed application form. (Only one application form is accepted for each person and each course)
- Incomplete application form will not be considered. There is no need to submit cheque during the application period.

### 2. Fee

- Applicants will be notified by post of the result and method of payment.
- Successful applicants should submit a separate crossed cheque for each course, payable to "The Government of HKSAR", before the date stated in the notification letter.
- Fees are not refundable or transferable.

### 3. Quota

- In case of over application, participants will be decided by lot drawing.
- If there are vacancies after the deadline, we will accept applications on a first-come-first-served basis until the quota is full.
- The Museum reserves the right to cancel the programmes if the number of applications is below the minimum requirement.
- Due to course arrangements and the safety use of art studios, applicants with disabilities are welcome to call us beforehand for course details/inform us of any special needs.

Venue	Tel (Fax)	*Office Hours
Hong Kong Museum of Art	2734 2786 2734 2793 (2723 7666)	Mon-Fri: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm Application could also be put into the "Workshop Application Form Collection Box" at the G/F during non-office hours (Sat, Sun and 6:00 – 9:00pm daily)
Flagstaff House Museum of Tea Ware	2869 0690 (2810 0021)	Mon-Fri: 9:00am – 1:00pm 2:00 – 6:00pm

The personal data provided serves only for application process. The applicant has the right to request access to and to request the correction of personal data as stated in the form in accordance with Section 18, 22 and Principle 6 of Schedule 1 to the Personal Data (Privacy) Ordinance.

## Notes of Discount (Applicant is entitled to only one of the following discounts)

Applicant	Photocopy of the relevant documents should be submitted	Discount
Full-time student	Documentation showing proof of current full-time student status (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted)	50%
Senior citizen aged 60 or above	Identification of their age	50%
People with disabilities	Document showing the receipt of Disability allowance from the Special Welfare Department or document from registered rehabilitation service agencies; or Central Registry for Rehabilitation Card for People with Disabilities	50%
Member of the Friends of HKMA	Membership card of the Friends of the Hong Kong Museum of Art	10%
Museum Pass holder	Museum Pass	10%
Docent of HKMA	Docent I.D. card	10%

## 開放安排

八號或以上風球：藝術館/茶具文物館將會關閉，若八號或以上風球除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

黑色暴雨警告：若藝術館/茶具文物館已開放，開放時間維持不變，若黑色暴雨警告在藝術館/茶具文物館開放前已生效，藝術館/茶具文物館將不會開放，直至黑色暴雨警告除下。若警告除下時距離閉館時間不足兩小時，當日將不會開放。

## 活動及預約服務之安排

- |                                  |  |
|----------------------------------|--|
| 親子、兒童、幼稚園、小學、特殊學校、兒童中心、老人中心及此類團體 | i. 三號風球/紅色或黑色暴雨警告：不論訊號於何時除下，該日未舉行的活動將全部取消，正在舉行的活動則繼續舉行。<br>ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
|----------------------------------|--|
  - |               |  |
|---------------|--|
| 成人、中學、大專及此類團體 | i. 黑色暴雨警告：若天文台於節目開始前三小時發出黑色暴雨警告訊號，未舉行的活動將全部取消。正在舉行的活動則繼續舉行。<br>ii. 八號或以上風球：不論訊號於何時除下，該日活動全部取消。 |
|---------------|--|
- 各項取消活動將改期舉行或安排退款。
  - 除本館因惡劣天氣影響而暫停開放，否則已獲批核的豁免入場費參觀不會被取消。
  - 查詢請電 2721 0116 (香港藝術館) / 2869 0690 (茶具文物館)，並留意電台及電視台有關報告。

## Opening Arrangements

**Typhoon signal No.8 or above:** The Museums will be closed. They will remain closed if the signal is lowered less than 2 hours before the normal closing hour.

**Black rainstorm warning:** If the warning is issued during the normal opening hours, the Museums will remain opened. If the warning is issued before the opening hour, the Museums will be closed until the warning is cancelled. If the warning is cancelled less than 2 hours before the normal closing hour, the Museums will remain closed.

## Arrangements of Museum Programmes and Booked Services

- |  |   |
|--|---|
| Family, children, kindergarten, primary school, special school, child centre, elderly centre, other similar organisation | i. Typhoon signal No.3 / Red or Black rainstorm warning: Programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.<br>ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
|--|---|
  - |  |  |
|--|--|
| Adult, secondary school, post-secondary school, other similar organisation | i. Black rainstorm warning: If the warning is issued three hours before the programme begins, programmes not yet held will be cancelled. Programmes already in progress will continue.<br>ii. Typhoon signal No.8 or above: All programmes scheduled for that day, including those due to take place after the signal has been lowered, will be cancelled. |
|--|--|
- Cancelled programmes will be postponed or fees refunded.
  - Unless the Museums are closed due to inclement weather, the scheduled group visits of Free Admission will not be cancelled.
  - For enquiries, please call our Information Counter at 2721 0116 (Hong Kong Museum of Art) / 2869 0690 (Flagstaff House Museum of Tea Ware) or listen to announcements on TV or radio.

## 博物館通行證 帶給你精彩的藝術·歷史·科學體驗

### Museum Pass

### Brings you Inspiring Experiences in Art · History · Science

康文署博物館通行證持證者可免費無限次參觀康文署轄下7間博物館的長期展覽及大部分專題展覽。7間博物館包括：香港藝術館、香港歷史博物館、香港文化博物館、香港科學館、香港太空館（不包括何鴻燊天象廳節目）、香港海防博物館和孫中山紀念館。多項精彩展覽陸續推出，包括香港歷史博物館「國采朝章—清代宮廷服飾」；以及香港文化博物館「他 Fashion 傳奇 Eddie Lau 她 Image 百變 劉培基」、「武·藝·人生—李小龙」。

博物館全年及半年通行證持證者除了在博物館禮品店以現金購買特選貨品，以及參與博物館主辦的活動可享有9折優惠外，申請海洋公園「智紛全年入場證」亦可獲9折優惠。此外，由現在起至2013年8月，持有博物館全年通行證的人士購買香港迪士尼樂園的成人、小童或學生，以及長者「奇妙處處通」可分別享有50元、40元，以及30元折扣優惠。博物館通行證持證者參與康文署與商務印書館合辦的講座系列更可享優先入座。網上報名及詳情，請瀏覽 [www.cp1897.com](http://www.cp1897.com)

申請表格可於上列博物館索取。博物館通行證持有人請於通行證有效期屆滿前於上列博物館辦理更新手續。如有任何查詢，請於辦公時間內致電2721 0116。



立即申請 盡享特別優惠 Sign up now to enjoy fabulous benefits

博物館通行證費用 Museum Pass Fee *	全年 Annual	半年 Half Year
個人 Individual	\$100	\$50
家庭 (最多4人，須為親屬) Family (for a maximum of 4 persons of kinship)	\$200	—
優惠 (全日制學生#、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士) Concessionary (full-time students#, people with disabilities and senior citizens aged 60 or above)	\$50	\$25

\* 海洋公園「智紛全年入場證」持有人購買博物館全年/半年通行證可獲九折優惠  
10% discount on Museum Annual/Half Year Pass for Ocean Park "SmartFun Annual Pass" holders

香港迪士尼樂園「奇妙處處通」持有人購買博物館全年通行證可獲九折優惠  
10% discount on Museum Annual Pass for Hong Kong Disneyland "Magic Access" holders  
(優惠期 Validity Period: 2012/9/1-2013/8/31)

# 須持有註明現時為全日制學生的證明文件（「學生身份」個人八達通卡並不適用）。  
Documentation showing proof of current full-time student status is required (Personalized Octopus card with "Student Status" is not accepted).

LCSD Museum Pass holders can enjoy unlimited admission for free to visit the permanent exhibitions or most of the thematic exhibitions staged at seven LCSD museums, namely the Hong Kong Museum of Art, Hong Kong Museum of History, Hong Kong Heritage Museum, Hong Kong Science Museum, Hong Kong Space Museum (except for programmes at the Stanley Ho Space Theatre), Hong Kong Museum of Coastal Defence and the Dr Sun Yat-sen Museum. Coming up are a number of spectacular exhibitions, such as "The Splendours of Royal Costume: Qing Court Attire" at the Hong Kong Museum of History, "他 Fashion 傳奇 Eddie Lau 她 Image 百變 劉培基" and the "Bruce Lee: Kung Fu·Art·Life" at Hong Kong Heritage Museum.

The Museum Pass also entitles Annual / Half-year holders to an array of related benefits, such as a 10% discount for cash purchase of selected items at various museum gift shops, participation in extension activities organised by the museums and purchase of Ocean Park's SmartFun Annual Pass. Furthermore, from now to August, 2013, Museum Annual Pass holders will also enjoy discounts of \$50, \$40 and \$30 off respectively for the purchase of adult, child/student and senior Magic Access of the Hong Kong Disneyland. Museum Pass holders can also enjoy prior seating at a seminar series, which will be co-organised by LCSD and Commercial Press. For online enrolment and details, please visit: [www.cp1897.com](http://www.cp1897.com)

Application forms are available at the above Museums. Museum Pass holders may renew their Passes at any one of the above Museums upon expiry. For enquiries, please call 2721 0116 during office hours.

## 康樂及文化事務署轄下其他博物館

- |  |   |  |
|--|---|--|
| <b>三棟屋博物館</b><br>新界荃灣古屋里2號<br>電話：2411 2001<br>逢星期二休館     | <b>香港科學館</b><br>九龍尖沙咀科學館道2號<br>電話：2732 3232<br>逢星期四休館         | <b>孫中山紀念館</b><br>香港中環衛城道7號<br>電話：2367 6373<br>逢星期四休館     |
| <b>上窰民俗文物館</b><br>新界北潭涌自然教育徑<br>電話：2792 6365<br>逢星期二休館   | <b>香港海防博物館</b><br>香港筲箕灣東喜道175號<br>電話：2569 1500<br>逢星期四休館      | <b>葛量洪號滅火輪展覽館</b><br>香港鯉魚涌公園<br>電話：2367 7821<br>逢星期二休館   |
| <b>李鄭屋漢墓博物館</b><br>九龍深水埗東京街41號<br>電話：2386 2863<br>逢星期四休館 | <b>香港電影資料館</b><br>香港西灣河鯉景灣道50號<br>電話：2739 2139<br>逢星期四休館      | <b>羅屋民俗館</b><br>香港柴灣吉勝街14號<br>電話：2896 7006<br>逢星期四休館     |
| <b>香港太空館</b><br>九龍尖沙咀梳士巴利道10號<br>電話：2721 0226<br>逢星期二休館  | <b>香港歷史博物館</b><br>九龍尖沙咀漆咸道南100號<br>電話：2724 9042<br>逢星期二休館     | <b>香港視覺藝術中心</b><br>香港中區堅尼地道7號A<br>電話：2521 3008<br>逢星期二休息 |
| <b>香港文化博物館</b><br>新界沙田文林路1號<br>電話：2180 8188<br>逢星期二休館    | <b>香港鐵路博物館</b><br>新界大埔墟崇德街13號<br>電話：2653 3455<br>逢星期二休館       |  |
| <b>香港文物探知館</b><br>九龍尖沙咀海防道九龍公園<br>電話：2208 4400<br>逢星期四休館 | <b>屏山鄧族文物館暨文物徑訪客中心</b><br>新界元朗屏山坑頭村<br>電話：2617 1959<br>逢星期一休館 |  |

## Other Museums Managed by the Leisure & Cultural Services Department

- |  |  |   |
|--|--|---|
| <b>Hong Kong Visual Arts Centre</b><br>7A Kennedy Road, Central,<br>Hong Kong<br>Enquiries: 2521 3008<br>Closed on Tuesdays                        | <b>Hong Kong Museum of Coastal Defence</b><br>175 Tung Hei Road,<br>Shau Kei Wan, Hong Kong<br>Enquiries: 2569 1500<br>Closed on Thursdays | <b>Lei Cheng Uk Han Tomb Museum</b><br>41 Tonkin Street,<br>Sham Shui Po, Kowloon<br>Enquiries: 2386 2863<br>Closed on Thursdays                                    |
| <b>Dr Sun Yat-sen Museum</b><br>7 Castle Road, Central, Hong Kong<br>Enquiries: 2367 6373<br>Closed on Thursdays                                   | <b>Hong Kong Museum of History</b><br>100 Chatham Road South,<br>Tsim Sha Tsui, Kowloon<br>Enquiries: 2724 9042<br>Closed on Tuesdays      | <b>Ping Shan Tang Clan Gallery cum Heritage Trail Visitors Centre</b><br>Hang Tau Tsuen, Ping Shan,<br>Yuen Long, N.T.<br>Enquiries: 2617 1959<br>Closed on Mondays |
| <b>Fireboat Alexander Grantham Exhibition Gallery</b><br>Quarry Bay Park, Hong Kong<br>Enquiries: 2367 7821<br>Closed on Tuesdays                  | <b>Hong Kong Railway Museum</b><br>13 Shung Tak Street,<br>Tai Po Market, N.T.<br>Enquiries: 2653 3455<br>Closed on Tuesdays               | <b>Sam Tung Uk Museum</b><br>2 Kwu Uk Lane, Tsuen Wan, N.T.<br>Enquiries: 2411 2001<br>Closed on Tuesdays   |
| <b>Hong Kong Film Archive</b><br>50 Lei King Road,<br>Sai Wan Ho, Hong Kong<br>Enquiries: 2739 2139<br>Closed on Thursdays                         | <b>Hong Kong Science Museum</b><br>2 Science Museum Road,<br>Tsim Sha Tsui, Kowloon<br>Enquiries: 2732 3232<br>Closed on Thursdays         | <b>Sheung Yiu Folk Museum</b><br>Pak Tam Chung Nature Trail,<br>Sai Kung, N.T.<br>Enquiries: 2792 6365<br>Closed on Tuesdays  |
| <b>Hong Kong Heritage Discovery Centre</b><br>Kowloon Park, Haiphong Road<br>Tsim Sha Tsui, Kowloon<br>Enquiries: 2208 4400<br>Closed on Thursdays | <b>Hong Kong Space Museum</b><br>10 Salisbury Road,<br>Tsim Sha Tsui, Kowloon<br>Enquiries: 2721 0226<br>Closed on Tuesdays                |   |
| <b>Hong Kong Heritage Museum</b><br>1 Man Lam Road, Sha Tin, N.T.<br>Enquiries: 2180 8188<br>Closed on Tuesdays                                    | <b>Law Uk Folk Museum</b><br>14 Kut Shing Street,<br>Chai Wan, Hong Kong<br>Enquiries: 2896 7006<br>Closed on Thursdays                    |   |

2013.10-12

## 工作小組

編輯：  
香港藝術館教育組

設計：  
香港藝術館設計組

## 封面圖片

(由左至右·上至下)

### 香港當代藝術獎2012

賴筠婷  
**車廂**  
2012  
水墨設色紙本立軸三聯屏

陳泓  
**Unfolded**  
2012  
攝影·一組三件

朱紅  
**問**  
2009  
水墨紙本立軸

又一山人(黃炳培)  
**無常**  
2009  
裝置

陳鏡田  
**雲海相擁**  
2011  
水墨設色紙本直幅二聯屏

伍嘉文  
**西湖秋詩冊頁(局部)**  
2012  
水墨紙本冊頁·一組兩冊

何倩彤  
**吾友烏有**  
2012  
裝置(鉛筆、墨水及顏色筆紙本、錄像)

黃國才  
**夢遊號**  
2011  
錄像及混合素材

禰紹燦  
**行草書岑參《白雪歌》**  
2012  
水墨紙本立軸六聯屏

葉旭耀  
**九龍百哀圖**  
2012  
錄像

## Production Team

Editorial Team:  
Education Section of the Hong Kong Museum of Art

Design Team:  
Design Section of the Hong Kong Museum of Art

## Cover Image

(From left to right, top to bottom)

### Hong Kong Contemporary Art Awards 2012

Lai Kwan-ting  
**Car compartment**  
2012  
Ink and colour on paper, a set of 3 hanging scrolls

Chan Wang, Max  
**Unfolded**  
2012  
Photography, a set of 3

Chu Hung  
**Messages**  
2009  
Ink on paper, hanging scroll

anothermountainman (Stanley Wong)  
**Impermanence**  
2009  
Installation

Chan Keng-tin  
**Cloud and sea**  
2011  
Ink and colour on paper, a set of 2 vertical scrolls

Ng Ka-man  
**Album of poem by Lee Tien-ming (section)**  
2012  
Ink on paper, a set of 2 albums

Ho Sin-tung  
**Hong Kong Inter-vivos Film Festival**  
2012  
Installation (pencil, ink and colour pencil on paper, video)

Wong Kwok-choi, Kacey  
**Sleepwalker**  
2011  
Video and mixed media

Huen Siu-chan  
**Shen Can's Bai Xue Ge in Running-cursive script**  
2012  
Ink on paper, a set of 6 hanging scrolls

Ip Yuk-yiu  
**Another day of depression in Kowloon**  
2012  
Video



本通訊由香港藝術館於2013年編印。  
版權屬康樂及文化事務署所有©2013年。  
版權所有·未經許可不得翻印、節錄及轉載。

Published by the Hong Kong Museum of Art 2013.  
Copyright ©2013 Leisure and Cultural Services Department.  
All rights reserved.

政府物流服務署印  
Printed by the Government Logistics Department

香港政府公函 ON GOVERNMENT SERVICE

香港藝術館 香港九龍尖沙咀梳士巴利道10號  
Hong Kong Museum of Art 10 Salisbury Road, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong  
<http://hk.art.museum>